

Margaret Atwood

# **The Handmaid's Tale**

Vocabulary

Ernst Klett Sprachen

Margaret Atwood

# The Handmaid's Tale

## Vocabulary

by Philip Hewitt (Abergavenny) and Britta Putjenter (Eugene, Oregon)

Die Seitenangaben in diesem Heft beziehen sich auf die Vintage-Ausgabe des Romans (Klett ISBN 3-12-577692-2; ISBN 13: 978-3-12-577692-0)

1. Auflage 1 8 7 6 | 2023 22 21 20 19

Alle Drucke dieser Auflage sind unverändert und können im Unterricht nebeneinander verwendet werden. Die letzte Zahl bezeichnet das Jahr des Druckes.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2005.

Alle Rechte vorbehalten.

Internetadresse: [www.klett-sprachen.de](http://www.klett-sprachen.de)

Redaktion: Dr. Hartmut K. Selke

Druck: Medienhaus Plump GmbH, Rheinbreitbach

Printed in Germany.

ISBN-13: 978-3-12-577692-0



## I NIGHT

**PAGE 9:** 2 **varnished** *highly polished, shiny* – 6 **pungent** ['pʌndʒənt] sharp – 7 **scent** [sent] aroma – **taint** trace – 8 **felt** heavy wool – 10 **spiky** stiff and pointed – 11 **to linger** to stay, to hang in the air – **palimpsest** a place that reflects its history – 12 **undercurrent** sth. not obvious or on the surface – **forlorn** miserable – 13 **wail** cry of despair – 18 **yearning** wanting sth. very badly – 20 **small of the back** area in the middle of the back at waist level where the male puts his right hand to guide his dancing partner – 24 **insatiability** [ɪn,sɛɪʃə'bɪlɪtɪ] inability to feel satisfied, the desire to always want more – 25 **cot** simple bed for one person – 27 **army-issue** handed out by the army to soldiers – **PAGE 10:** 1 **cattle prod** stick, usu. electrified, used to make cows move faster – 2 **thong** strip or loop of material from which sth. can be hung – 8 **chain-link** made of thick steel wire in a diamond pattern – 12 **deal, trade-off** exchange of goods or services

## II SHOPPING

**PAGE 13:** 1 **relief ornament** *Stuck* – 2 **wreath** [ri:θ] circular arrangement of flowers woven together – 4 **chandelier** [ˌʃændə'liə] elaborate hanging lamp usu. with many crystal pieces – 13 **braided** woven together, like a girl's long hair – 16 **Waste not, want not.** (*saying*) If you do not waste anything, you will always have enough. – 30 **shatterproof** not breakable – **PAGE 14:** 5 **distinguished** famous and respected – 6 **in reduced circumstances** having become poor – 9 **to dismiss** *here:* not to appreciate – 12 **in love with either/or** seeing things as either black or white with no shades in between – 14 **nunnery** *Nonnenkloster* – 20 **wings** *here:* part of an elaborate headdress extending in front of the side of the face – 21 **yoke** form-fitting upper part of a dress – 28 **runner** long, narrow carpet or rug – 32 **banister** ['bænɪstə] handrail – **turned** *here:* woodworking technique which produces rounded forms by rotating the piece of wood while it is being cut – 33 **gloss** high degree of shine – **Victorian** 19th-century architectural style characterized usu. by dark heavy elaborate decoration – 35 **to dole out** to give a little at a time (e.g. money to the unemployed, food to the hungry poor); to ration – **PAGE 15:** 1 **fanlight** window in the shape of a half circle – 5 **pier glass** tall narrow mirror usu. hung between windows – 6 **distorted** deformed, twisted out of its normal shape – 8 **Sister** nun – 10 **rung** piece of rounded wood fixed horizontally, i.e. between chair legs – 11 **frond** large leaf – 17 **to pace** to walk with regular steps – 19 **cane** thin walking stick – 24 **chipped** with little pieces broken off – 25 **Martha** *here:* household servant (taken from a figure in the Bible, Luke 11: 38 – 42) – 27 **bib apron** protective garment worn in the kitchen, the upper part of which covers the chest – 32 **to knead** [ni:d] to press, fold and stretch dough (= *Teig*) – 35 **to rummage** to search for by moving things around with the hands – 36 **token** coupon – 38 **frown** angry or displeased look – **PAGE 16:** 6 **to debase oneself** to lower oneself in rank or dignity – 18 **If**

**I hadn't of got** (*coll.*) If I hadn't had – **to have one's tubes tied** to have one's fallopian tubes tied to prevent sperm from fertilizing one's eggs; a woman who has had this operation cannot get pregnant – 26 **surly** ['sɜ:lɪ] unfriendly, bad-tempered – 35 **unruly** out of control – 38 **recital** detailed statement – 39 **minor key** musical term indicating seriousness – 40 **eaves** lower edge of a roof – **trough** [trɒf] long narrow open container attached to eaves to catch rain water – **PAGE 17:** 5 **to despise** to show little or no respect – 10 **to avert** [ə'vɜ:t] to turn to the side – 11 **whiff** slight trace (usu. of a smell) – 13 **tantalizing** arousing interest, esp. in sth. that is out of reach – 15 **he'd of** (*coll.*) he would have – **PAGE 18:** 2 **tidy** neat, orderly – **weeping catkins** *Kätzchen der Trauerweide* – 6 **to heal** to recover from an illness or injury – 12 **detailed to here:** assigned to for the purpose of doing a certain job – 17 **plump** round, heavy and full – **bulb** *Blumenzwiebel* – 18 **to rustle** ['rʌsl] to make a dry sound like dead leaves in the wind – **PAGE 19:** 11 **reproach here:** reminder of one's own failure – 13 **posting** place of (usu. military) duty where one is sent (= posted) – 19 **to lobby** to urge officials to accept your opinion – 29 **push and shove** manipulative fighting, argument – 30 **toehold** small advantage or support – 34 **cloak** long sleeveless coat – **PAGE 20:** 1 **threshold** ['θreʃəʊld] entrance, opening – 8 **knuckly** ['nʌkli] having prominent finger bones – 12 **to limp** to walk unevenly, as when one foot is injured – 17 **to wring, wrung, wrung** [rɪŋ; rʌŋ] to twist hard – **to plead** to beg – 21 **petit** ['peti] **point** kind of embroidery technique – 35 **liquor** ['likə] strong alcoholic drink (whisky, gin, etc.) – 37 **old what's-his-face** (*slang*) disrespectful way of referring to sb. whose name you don't remember or want to use – **PAGE 21:** 3 **to make a practice of sth.** to usually do, or allow sth. – 7 **marble** (*aus*) *Marmor* – **mantelpiece** shelf over a fireplace – 10 **to take sth. in** to observe sth. closely – 17 **to pluck** to pull out hairs, feathers, etc. – 18 **outrage** strong anger about an injustice – **inquisitiveness** strong curiosity – 19 **startled** surprised – 25 **clenched** closed tightly – **PAGE 22:** 8 **scrolled** curved – 10 **genteel** elegant, delicate – 18 **Scriptural precedent** ['president] example to be found in the Bible – 19 **implement** tool, weapon, piece of equipment – 32 **snub here:** short and turned upwards – 35 **cue** [kju:] signal, stimulus **PAGE 23:** 1 **gravel** ['grævəl] covered with small stones – 2 **parting** line formed when hair is combed or falls to one side – 6 **picket** a series of narrow vertical boards with spaces between them – 13 **chariot** ['tʃæriət] two-wheeled open vehicle for one person who, standing, controls the horses moving it – **chunky** large and clumsy-looking – **behemoth** [bi'hi:məθ] huge animal; hippopotamus (word from the Bible: Job 40:15) – 14 **hearse** [hɜ:s] car which carries a dead body to its burial place – 15 **chamois** ['ʃæmi] soft leather cloth – 18 **jaunty** ['dʒɔ:ntɪ] suggesting cheerfulness – 19 **stipple** pattern of dots or points – 28 **to rate here:** to be important – 30 **servile** acting like a servant – **PAGE 24:** 6 **whimsical** playful, capricious – **plane** flat area – **crease** line, wrinkle – 9 **to wink** to open and then close one eye – 20 **oblong** rectangle

with two short and two long sides – **undulating** with a wave-like motion – 21 **to buckle** to bend or give way – 28 **mole** small dark spot higher than the surrounding skin – 30 **to wheedle** to persuade by flattery – 36 **non-descript** of no definite type, uninteresting – **PAGE 25:** 13 **to be accountable** to be made responsible – 22 **demure** [di'mjʊə] showing modesty – 39 **ravenous** ['rævənəs] extremely hungry – **PAGE 26:** 5 **floodlight** powerful lamp designed to light a large area – 7 **pillbox** small low concrete structure with a slit to shoot through – 13 **crest** badge – **beret** ['beret] round flat cap without a peak at the front – 16 **menial** ['mi:nɪəl] low in status, degrading – 19 **sparse** not thick or dense – 20 **blotchy** with large red spots – **touching here:** emotionally moving – 26 **to fumble** to handle sth. or search for sth. clumsily – 33 **no call** no need – **PAGE 27:** 15 **mournful** very sad – 18 **scab** the crust that forms over a cut or wound – 22 **to hoard** to save in a secret place – 27 **shroud** cloth wrapped around a dead body for burial – 31 **murmurous** making a continuous low sound, like wind through trees – 32 **Salvaging here:** religious ceremony at which people are “saved” – 33 **Prayvaganza** large-scale religious ceremony (*from: extravaganza*) – **dummy** fat and shapeless – **PAGE 28:** 8 **to discard** to throw away, to take off and drop clothes – 20 **to sway** to move gracefully back and forth – **to thumb your nose** to make a disrespectful gesture (*jdm eine lange Nase machen*) – 25 **to get hard** to have an erection of the penis – 27 **surreptitiously** [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] secretly – **PAGE 29:** 12 **Gilead** [ˈɡɪləd] Biblical country east of Jordan (Deuteronomy 34:1) – 16 **bounds** limits – 22 **swing** simple seat attached to two long ropes in a playground – **PAGE 30:** 2 **skimpy** light and often too short (of clothing) – 20 **ID** document showing a person's identity – 23 **laundromat** public laundry with coin-operated washing machines – 35 **to underrate** to put a value on sth. that is too low – 37 **habit** sth. one does regularly without thinking and which is difficult to stop doing; also: the long black dress worn by a nun – **PAGE 31:** 1 **Lilies of the Field** an allusion to Christ's sermon on the mount, Matthew 6: 28f.: “And why be anxious about clothes? Consider how the lilies growing the fields; they do not work, they do not spin; yet I tell you even Solomon in all his splendour was not attired like one of them.” – 11 **undone here:** ruined – 19 **Milk and Honey** a food shop; allusion to the Bible, Exodus 3:8, the promised land, a land “flowing with milk and honey” – **line** queue – 21 **Libertheos** from Latin *liber* (= free) and Greek *theos* (= God) – 33 **furtive** in a secret way: acting like a thief – 35 **Red Centre** Re-Education Centre, where potential breeders dress in red clothes – 40 **to vanish** ['væniʃ] to disappear – **PAGE 32:** 6 **to swell, swelled, swollen** ['swʊlən] to grow larger – 8 **blatant** ['bleɪtənt] open, defiant – 10 **to covet** ['kʌvət] to desire wrongfully (*begehren*) – 16 **show-off** sb. who displays himself or his property in a bragging fashion – 18 **abdominal** [əb'dɒmɪnəl] of the belly – 26 **whim** sudden desire – **to humour** to give sb. what he wishes; *here:* to give in to a whim – 28 **miscarriage** pregnancy that ends before birth – 40 **spindly** thin, stick-like – **to shrink**,

**shrunk, shrunk(en)** to become smaller and/or thinner – **PAGE 33:** 1 **humungous** huge – 6 **pet** *here:* favourite person – 9 **smirk** small smile of contempt – 13 **All Flesh** from the Bible, Genesis chapter 9 – 19 **petty** unimportant – 21 **to truss** to tie tightly together – 27 **to bulge** to stick out – 33 **to take sth. for granted** to accept sth. as normal without thinking about it – 40 **plate glass** large flat sheet of thick glass – **PAGE 34:** 4 **diminutive** [dɪ'mɪnjətɪv] tiny – 5 **turned out** dressed, equipped – 6 **to cock one's head** to turn one's head to the side – 7 **robin** red-breasted bird – 13 **to teeter** to make small unsteady movements – 14 **buttocks** body part on which one sits – 17 **cavity** deep hole – **scrawl** illegible handwriting – 21 **repelled** disgusted and shocked – 25 **to twitter** to make small sounds like birds – **PAGE 35:** 11 **mesmerized** hypnotized, fascinated – 15 **sheer** *here:* very thin and smooth (of stockings) – **panty hose** full-length stocking and panties in one piece (*Strumpfhose*) – **PAGE 36:** 1 **hesitant** unsure – 5 **pious** ['piəs] showing dutiful religious reverence – 8 **sedately** [sə'detli] calmly, quietly – 9 **fluffy** very soft and light – 10 **blinkers** leather flaps put around a horse's head to prevent it from seeing sideways – 13 **gasp** short intake of breath – 16 **scull** rowing boat for one, two or four people – 17 **bank** *here:* gentle hill on the side of a river – 18 **oar** [ɔ:] long pole with a flat end used to row a boat – 21 **turret** small round tower – **PAGE 37:** 6 **sombre** dark and serious – 7 **upright** standing straight and looking honest – 8 **ancestors** ['ænsɪstəz] forefathers (i.e. the Puritans who lived in the area) – 12 **memento mori** sth. meant to remind the viewer of death, of human mortality – 13 **dough** unbaked bread – 15 **mourning** lamenting sb.'s death – 16 **to fiddle with** to change in a small, often unimportant way – 30 **sentry** guard – **PAGE 38:** 6 **batch** group – 10 **appliance** apparatus designed for a particular use – 14 **scarecrow** human figure made of straw put up in fields to frighten away birds – 24 **to seep** to move very slowly (of liquids) – 32 **to have a run on sth.** to have a high demand for sth. – 36 **angel maker** person who helps a woman to have an abortion – **PAGE 39:** 1 **admissible** allowed, considered worthy of consideration – 3 **to lash out at** to attack or strike suddenly – **at random** without any plan – 4 **bid** effort to achieve sth. – 8 **retroactive** still valid despite having happened in the past – **atrocious** sth. very shocking and wicked – 11 **to conceive** to become pregnant – 13 **scorn** strong feeling of contempt – 28 **distinction** difference

### III NIGHT

**PAGE 43:** 4 **to get laid** to have sex – 15 **dangling** hanging loosely – 17 **stubby** short and fat – 26 **date rape** arranging a meeting with a woman (= a date) with the main intention of having sex with her without her permission (= rape) – 28 **date rapé(e)** *French: geriebene Dattel* – **PAGE 44:** 6 **disconsolate** hopelessly unhappy – 12 **to sulk** to stay silent and alone as a way of showing dissatisfaction – 17 **to chant** to sing rhythmically – 19 **ruddy** red – 21 **soot** [sʊt]

black substance thrown into the air when paper, wood, coal is burned (*Ruß*) – **smear** uneven mark left by sth. dirty or greasy when it touches something clean – 24 **good riddance to bad rubbish** *saying*: you say this when you think you would be better off without sth. – **to chuckle** to laugh softly – 35 **to riffle** to turn hastily, as pages in a book – **PAGE 45**: 10 **flickering** unsteady light, as from a candle – 37 **hazardous** ['hæzədəs] dangerous

#### IV WAITING ROOM

**PAGE 49**: 4 **cassock** long black robe of a priest – 6 **conspicuous** easily noticed – 8 **treachery** ['tretʃəri] crime against the state, violation of sb.'s faith or trust – **Gender Treachery** (*name of a crime in the Republic of Gilead*) homosexuality – 10 **barracks** building where soldiers live – 14 **to gloat** to feel self-satisfied or happy at sb.'s bad luck – 15 **to swivel** to turn and face another direction – 17 **to resent** [rɪ'zent] to be angry with a feeling of injustice – **meek** humble, not proud – 24 **distress signal** radio signal sent by a plane or boat which is in danger – 29 **SOS** international distress signal in morse code (supposed to stand for "Save Our Souls") – **PAGE 50**: 15 **bereaved** person who has lost sb. by death – 17 **to founder** to break down, to fail – 21 **stab** sharp hit with a pointed object – 24 **to scowl** to make an angry face – 29 **to be posted** to be sent to work in a new place (soldiers, diplomats, etc.) – **PAGE 51**: 3 **chalice** ['tʃælɪs] large decorated cup for wine used in religious services – 6 **shard** broken piece of pottery – 20 **scalloped** rounded, in a wave-like pattern – 23 **profile** *here*: informal short biography – 29 **sanctity** holy character – 40 **nightcap** small alcoholic drink taken before going to bed – **PAGE 52**: 1 **at will** at any time you want – 7 **to agree with sb.** *here*: to be suitable for sb., not to be bad for sb.'s health – 13 **flawless** without faults or imperfections – 16 **quagmire** ['kwæg, maɪə] very wet unstable ground – 27 **(Father) Forgive them, for they know not what they do.** words spoken by Christ before he died (Luke 23: 34) – 28 **tremulous** shaking with emotion – 33 **sprinkler plumbing** ['plʌmɪŋ] system of pipes which carries water in a building to put out fires automatically – 37 **sigh** [saɪ] soft letting-out of breath usu. to show sadness – 38 **to fidget** to move nervously or impatiently – 39 **abstracted** not concentrating, thinking about something else – 40 **twitch** very slight movement – **PAGE 53**: 9 **to scrub** to clean by pushing hard with a brush – 11 **yeast** agent that causes bread dough to rise (*Hefe*) – 15 **treacherous** *here*: giving a false appearance of safety – 17 **bearded** *here*: with hair-like roots – 26 **to envy** to feel unhappy at what other people have and to want it for o.s. – 29 **offering** gift – 30 **to ingratiate o.s.** [ɪn'ɡreɪʃieɪt] to make others think well of you – 31 **grumpy** in a bad mood – 37 **glazed** shiny, having the appearance of glass – **to prod** to push with the fingers – **PAGE 54**: 1 **giblets** ['dʒɪbləts] inner organs, such as the liver – 4 **pantry** small store room in the kitchen – 5 **mop** device like a brush used to wash floors – 7 **scrawny** skinny, with little meat – 12 **slant** at an angle – 14 **dimple** small depression in

the skin (often on the cheek) which shows when one smiles – 25 **ambush** ['æmbʊʃ] sudden attack – 30 **to tenderize** to make meat softer – 34 **chore** unpleasant but necessary job which must be done regularly, usually in the household – 35 **to dismiss** to send sb. (soldier, servant, employee) away – **PAGE 55:** 7 **dusky** shadowy, half dark – 11 **to violate** *here*: to break a rule – 14 **to incline** *here*: to move downwards – 17 **parley** informal discussion with an enemy – 20 **hackles** long neck feathers of some birds or hairs on a dog's neck which rise when the creature is threatened or angry **PAGE 56:** 5 **to waver** to move slightly and quickly behind doors – 18 **licence** *here*: freedom, permission – 25 **to dab** to apply lightly with the fingers – **Opium** *here*: brand name of a French perfume – **PAGE 57:** 10 **dreadful** awful, of bad quality – **fall** (AE) autumn – 11 **foliage** ['fəʊlɪdʒ] leaves of trees and bushes – 12 **china-doll** porcelain-white with spots of bright makeup – **bustle** padding or a cushion worn under the back of a woman's skirt or dress – **parasol** cloth umbrella which protects you from the sun – 14 **ready for spoilage** ready to be spoiled by being made dirty – **to gape** to open wide – 15 **to beckon** to invite to come closer – 19 **dresser** piece of furniture with drawers and a mirror at which you sit when you dress – 29 **minuteness** [maɪ'nju:tnəs] close attention to detail – 31 **base-board** long narrow piece of wood running along the bottom of a wall above the floor – 32 **stain** dirty spot – **PAGE 58:** 3 **to bear, bore, borne** to tolerate, to suffer – 15 **to kneel, knelt, knelt** [ni:l] to get down on one's knees – 18 **Nolite te bastardest carborundorum** *pseudo-Latin comical saying*: Don't let the bastards grind you down (= turn you into a wreck) – 24 **intended** meant – 26 **to ponder** to think hard about – 35 **quirky** unpredictable – 36 **knapsack** ['næpsæk] small bag carried on the back by hikers – 37 **freckles** tiny brown spots on the skin caused by sunshine – **irreverent** [ɪ'revərənt] without respect for social or religious conventions – **resourceful** able to deal well and creatively with new situations or needs – **PAGE 59:** 6 **grudging** unwilling to give – 16 **grapevine** way of spreading information from person to person – 18 **to work out** *here*: to come to a successful conclusion – 20 **to clamp** to shut tightly – **PAGE 60:** 1 **lugubrious** [lu'gu:brɪəs] sad, dismal – 2 **presbyterian** not cheerful or hopeful, Calvinistic in its outlook – 3 **Amazing Grace** hymn written by John Newton (1725 – 1807), who was a reformed slave trader – 4 **wretch** [retʃ] unfortunate person – 11 **I feel so lonely** lines from Elvis Presley's "Heartbreak Hotel" – 20 **to hum** to sing with closed lips – 21 **unfathomable** incapable of being understood – **PAGE 61:** 1 **insulation** material attached to inner walls to prevent loss of heat – **stagnant** unmoving, not fresh – 9 **muggy** warm and moist – 12 **spit** horizontal metal rod which is pushed through meat to roast it above an open fire – 15 **filthy** excessively dirty – 18 **complexion** colour, texture of the facial skin – 32 **rodent** category of small animals incl. mice and rats – 38 **cigs** cigarettes – **PAGE 62:** 3 **whore** prostitute ("underwhore" sounds a bit like "underwear") – 7 **tart** prostitute – 8 **lace** netlike ornamental cloth – **crotch** the part of



women's panties which fits between the legs – **snap garters** devices used formerly to hold up nylon stockings – 10 **generosity** quality of a person who gives freely to others – 11 **considering** in view of the fact that – 12 **thanks piles** thanks a lot – 16 **age spots** brown spots on the hands of older people – 29 **corpse** dead body – **ditch** channel for water – 30 **to bludgeon** ['blʌdʒən] to beat with a heavy object – **PAGE 63:** 3 **gap** small empty space – 7 **hedge** series of bushes forming a kind of wall – 13 **to fade** to lose colour – 14 **dingy** ['dɪŋdʒɪ] old and dirty – 21 **semi-sheer** partly transparent – 28 **to glimpse** to see for a short time only – 29 **foreshortened** appearing less tall because of the angle of sight – **PAGE 64:** 1 **dorm** (= dormitory) room where several students sleep – 5 **co-educational** for students of both sexes – 6 **urinal** ['jʊərɪnəl] toilet for men – 9 **to stoop** to lower the upper part of the body – **PAGE 65:** 5 **solitaire** [ˈsɒlɪ'teə] *here:* on one's own – 7 **smear** *here:* a small quantity of body cells spread on a piece of glass and examined under a microscope – 16 **covertly** not openly, secretly – 20 **scar** mark left after an injury has healed – 22 **holster** ['həʊlstə] leather bag shaped to fit the gun it carries – 24 **featureless** without distinguishing characteristics – 25 **folding screen** a kind of mobile half wall used to hide part of a room or to undress behind – 26 **snake-twined sword** [sɜːd] perversion of the symbol of the medical profession, the staff of Aesculapius – **PAGE 66:** 5 **to intersect** to cut across sth. at right angles – 8 **lever** ['liːvə] straight piece of metal which, when moved, activates a switch, machine, etc. – 14 **draft** (*B.E.:* draught) cold stream of air – 15 **to pimple** to cause many small bumps to form on the skin when it suddenly becomes cold – **clad** covered, dressed – 22 **rot** decay – 24 **to bulge** to cause sth. to form the shape of a hill – **PAGE 67:** 2 **barren** unproductive, unable to have children – 13 **hesitate** to wait a while before doing or saying sth. – 17 **compassion** feeling of sympathy and sadness for an unlucky person – 21 **the odds** the chance of winning or being successful – **to bug** to put hidden microphones in a room – 28 **to fake** to falsify – 32 **thigh** [θaɪ] upper part of the leg – 37 **salvation** rescue (*Rettung*) – **PAGE 68:** 2 **to match** similar to, fitting in with (*passend*) – 6 **oblong** rectangle – 9 **to get the bugs ironed out** to eliminate small problems – 11 **vulnerable** easy to attack, unprotected – 18 **to neigh** [neɪ] to make the sound made by a horse – 20 **shift, petticoat** items of underwear; the shift covers the torso and the petticoat is an underskirt – 21 **pantaloon** underpants with half-long legs – 30 **immodest** egotistic – **PAGE 69:** 22 **superstition** belief not based on reason or scientific knowledge (*Aberglaube*) – **jerk** idiot, fool – 27 **aisle** [aɪl] passage between rows of goods in a supermarket – 30 **the Lord** God – 34 **isolated** *here:* unusual, one-of-a-kind – 35 **to fade** *here:* to slowly disappear – **PAGE 70:** 5 **trunk** large box used to store clothing or to take on a long journey, etc. – 9 **to loot** to steal, take sth. that belongs to sb. else (*plündern*) – 14 **meek** gentle, humble, undemanding – 15 **to inherit** to receive property, usu. after the death of a parent (in the sermon on the mount, Jesus said: "Blessed are the meek, for

they shall inherit the earth" Matthew 5: 5) – 16 **to lap** to strike with a gentle wave-like motion (usu. of water) – 27 **to bash** to crush or smash – 28 **graphic** realistically detailed – 32 **pumice** [pʌmɪs] piece of lava (*Bimstein*) – **PAGE 71:** 4 **scarce** rare – 6 **plug** rubber stopper – 14 **clump** large mass – 26 **resentment** bitterness, anger – 28 **bland** without much flavour – 30 **coy** not revealing the true meaning – **vessel** container – 34 **to pamper sb.** to look after a person's every need – 38 **to chance** to risk doing sth. – **PAGE 72:** 4 **cardboard** heavy ribbed paper used to make boxes – 8 **barely audible** which can hardly be heard – 14 **pat** small piece (usu. of butter) – 17 **to crumple up** to press something into a smaller size (paper, metal) – 21 **to compose o.s.** to become calm

## V NAP

**PAGE 75:** 2 **parenthesis** [pə'renθəsis] a pause, a break – 3 **white sound** steady low-level noise, often computer-produced, used to hide unwanted sounds – **to embroider** to sew decorative designs on cloth – 7 **to loll** to lie in a relaxed, lazy way – **divan** small sofa – 8 **to fan** to move the air in order to cool sb. – **peacock** large bird with long, brightly coloured feathers (*Pfau*) – 10 **sedentary** ['sedəntri] not moving around – 19 **pen** large roofless cage – 20 **snout** nose – 26 **to peck** to hit with the mouth – 28 **random** without a pattern, inconsistent – **PAGE 76:** 8 **pelvis** *Becken* – 9 **to tuck** to pull in, e.g. the stomach – 10 **to expel** to let out one's breath – 13 **Les Sylphides** romantic ballet music by Chopin – 14 **to tilt** to move to one side – 25 **catnap** short sleep – 30 **to come to terms** to understand and accept – **PAGE 77:** 1 **to defy** to go against, to refuse to accept – 3 **bruise** [bru:z] black and blue marks on the skin as the result of having been hit – 10 **sip** very small mouthful of liquid – 20 **loony bin** (*slang*) institution for crazy people – 23 **stall** cubicle in a toilet – 29 **to testify** to give evidence, to make statements about the truth of a matter, in public – 31 **Weight Watchers** organization which helps people lose weight – **franchise** contract to operate a local store under a nationally-known name – 33 **gang-rape** sexual violation of one person by a group of people, one after the other – 34 **abortion** operation to remove the foetus of an unwanted baby (*Abtreibung*) – **PAGE 78:** 3 **in unison** together – 4 **to beam** to give a big smile – 11 **dull here:** not shiny – 13 **squirm** making small movements showing discomfort – **blotchy** with large areas of unnatural coloration – 21 **to jeer** to say unkind things – 26 **to go here:** to go to the toilet – **crucial** of the utmost importance – 27 **to haul** [hɔ:l] to drag, usu. with difficulty – **PAGE 79:** 1 **coffin** box in which a dead person is buried – **to marvel** to show great surprise – 4 **privates** parts of the body not normally exposed in public; sex organs – 5 **to flash here:** to show quickly – **badge** sign of authority in the form of a piece of metal worn on a uniform – 10 **chipboard** low-quality wood – 27 **fenland** moor – 28 **footing** place where one can safely put one's foot – 30 **twinge** sudden sharp pain – 31 **to slough off** [slʌf] to get rid of old, dead skin – 32 **droolings** watery liquid coming from the mouth – **PAGE 80:**

2 **lithe** [laɪð] thin and flexible – 3 **to congeal** [kən'dʒi:l] to change from a liquid to a solid condition – 8 **to shrivel** ['ʃrɪvl] to dry up – 12 **famine** ['fæmɪn] extreme lack of food – 30 **to mew** [mju:] to make the noise of a cat – **plaintive** sad – 36 **bracken** group of large ferns – **PAGE 81:** 1 **to give sb. away** to reveal sth. that should be a secret (*verraten*) – 9 **current** strong forward motion of water in a river – 17 **to shield** to protect by covering – 19 **to turn** to change into its autumn colouring – 21 **to smother** ['smʌðə] to cut off the supply of air, causing death – 23 **to pound** to hit very hard – 31 **sleigh** [sleɪ] horse-drawn open carriage on ski-like runners

## VI HOUSEHOLD

**PAGE 85:** 1 **waif** lost child – 12 **parlour** ['pɑ:lə] old-fashioned word for the room where you receive guests – 17 **subdued** [səb'dju:d] oppressively quiet – 18 **to trickle** to flow in a slow stream – 20 **cavern** large underground hole – 21 **mute** silent – 22 **drape** heavy curtain – 23 **hush** silence; quietness – 25 **peony** ['pi:əni] large, rose-like flower (*Pfingstrose*) – **suave** [swɑ:v] smooth and agreeable – **glint** short flash of light – **PAGE 86:** 8 **to starch** to make the material of a shirt, blouse, etc. stiff (*stärken*) – 13 **blend** mixture – **lust** strong usu. sexual desire – 14 **craving** strong desire for sth. that cannot be satisfied at the moment – 16 **marquetry** ['mɑ:kɪtri] use of small pieces of wood of different colours to produce a decorative pattern on a larger wooden surface – 21 **Lily of the Valley** *Maiglöckchen* – 23 **prepubescent** [ˌpri:pjuˈbesnt] before the age of puberty – 35 **to secrete** [sɪ'kri:t] *here:* to hide – 37 **every once in a while** not very often – **PAGE 87:** 8 **hold** the place in a ship where goods are stored for transport – **hollow** empty on the inside (tree, etc.) – 10 **to summon** to call sb. to a formal or official meeting – 13 **to be obliged** to have to do sth. – 28 **to shift** to change one's position – 29 **stale** old (of bread, beer, smells, etc.) – 32 **to muffle** to deaden an otherwise loud sound – 33 **to hobble** to walk with short, uncertain steps, often after an injury to one's feet – 36 **fretwork** thin pieces of wood cut into ornamental shapes and patterns and used for decoration – 37 **to wreath** [ri:ð] to surround with layers of flowers, cloud, fog, etc. – **PAGE 88:** 2 **to hoist** to lift – 4 **to singe** [sɪndʒ] to partly burn sth. (*ansengen*) – 6 **clatter** loud noise made by two hard objects touching each other – 7 **to grope** to reach out uncertainly for sth. which one cannot see – 11 **bass** [beɪs] lowest male singing voice – 12 **garble** confused mixture of sound, words, etc. – 18 **blank** with nothing on it – 34 **guerilla** [gə'rɪlə] soldier who fights on an irregular basis – **PAGE 89:** 2 **lopsided** hanging lower on one side than on the other; *here:* embarrassed – 11 **anchorman** presenter of a news programme – 13 **candid** honest – 20 **face job** (*slang*) cosmetic surgery – 23 **espionage** ['espɪənɑ:ʒ] finding out a country's secrets and passing them on to another country – 25 **national resources** i.e. fertile women (note the similarity in sound to "natural resources" = *Bodenschätze*) – 27 **heretical** holding on to wrong beliefs – 29 **to**

**anticipate** *here*: to expect – 37 **thunk** deep, heavy sound – 38 **to ascend** [ə'send] to go upwards – 39 **the Children of Ham** (*term used in the Republic of Gilead*) the black people – 40 **to reassure** to convince people that everything is OK – **PAGE 90:** 9 **udder** organ of a cow which produces milk – 19 **to dig up** to bring sth. up that was hidden in the ground – 20 **aura** [ˈɔ:rə] atmosphere – 21 **charm** *here*: word, action or thing having magic powers – 27 **to stuff** to fill in order to give shape to sth. (*ausgestopft*) – **mangy** [ˈmeɪndʒɪ] suffering from a skin disease which makes an animal's hair fall out – 38 **burden** heavy weight (often figurative) which a person must carry or bear – 39 **sneakers** soft sports shoes – **lace** *here*: string or ribbon used to tie one's shoes – **PAGE 91:** 9 **to forge** to illegally copy or alter a document – 17 **to betray sb.** to show to other people, intentionally or unintentionally, that sb. is doing wrong; to give sb. away – 20 **to tense** to make sth. (muscles, etc.) stiff – 21 **taut** [tɔ:t] tensed; pulled until it is tight – 22 **ordeal** severe test often involving mental or physical pain – 26 **freeway** motorway – 37 **mirage** [mɪˈrɑ:ʒ] image which appears to be present but which is often caused by extreme heat in the desert – 40 **Cheer up!** Don't be so unhappy! – **PAGE 93:** 9 **encrusted** covered with a layer (crust) of some other material – 11 **genial** [ˈdʒi:nɪəl] friendly; cheerful – 14 **posture** way in which a person stands – 20 **acquisitive** strongly wanting to have sth. – 21 **innocuous** harmless – 26 **pump organ** small organ where the player supplies air by pumping with his or her feet – **PAGE 94:** 1 **ornate** [ɔ:'neɪt] excessively decorated – 6 **incendiary** [ɪn'sendɪəri] capable of setting sth. on fire – 11 **to clear one's throat** to remove any liquid material from one's throat before speaking – 16 **tableau** ['tæbləʊ] lifelike representation of a scene using living people who do not move – **to pad** to walk with quiet steps – 18 **rims** metal frames around glasses – 20 **benevolence** [bɪ'nevələns] desire to show goodness – 24 **to flinch** to pull back as from sth. dangerous – 26 **to size sb. up** to look at sb. and guess his or her character, strength, etc. – 27 **he won't do** he is not good enough – 29 **shoddy** of poor quality – 34 **stalked** *here*: on the end of a stalk (= *Stängel*) – **slug** type of snail with no shell (*Nacktschnecke*) – **to extrude** to stick out in a forward direction – 35 **to wince** to show dislike of sth. by making a sharp movement of the body or face, as if one had been physically hit – 37 **avid** ['ævɪd] wanting sth. very much – **PAGE 95:** 5 **to falter** to hesitate or move unsteadily – 6 **pulp** soft mass – 7 **tenderfoot** sb. who is not used to a hard outdoor life – 21 **iron filings** ['faɪlɪŋz] very fine iron dust produced when iron is filed (*Eisenspäne*) – 23 **to squander** to waste – 27 **be fruitful, and multiply and replenish the earth** see Genesis 1: 22 – 23 – 28 **mouldy** *here*: old and worthless (*moderig*) – **Rachel and Leah stuff** see the Bible, Genesis chapter 30 – 29 **to be in sb.'s stead** to take the place of sb. – 36 **spoiled** selfish because of having been pampered (*verwöhnt*) – 37 **to twinkle** to reflect light repeatedly in quick succession; *here*: to smile – **to rebuke** to criticize (*schelten*) – **kitten** baby cat – **PAGE 96:** 1 **the Beatitudes** [bɪˈætɪtju:dz] see Christ's sermon on the mount, cf. Matthew 5: 3 –

11 (Offred adds one that is not in the Bible: *Blessed are the silent.*) – 10 **cinnamon** [ˈsɪnəməŋ] oriental spice (*Zimt*) – 12 **to be excused here:** to be allowed to go to the toilet – 19 **to go bats** to go crazy – 25 **bitch** female dog; *here:* terrible woman – 28 **scurvy** disease caused by lack of vitamin C (*Skorbut*) – 35 **to be starved for sth.** to want sth. very much – **PAGE 97:** 3 **hire here:** reward for a service – 4 **maiden** young girl; *here:* virgin – 6 **padded** covered with thick material in order to reduce noise – **puff** small breath – 8 **papier poudre** *French:* small pieces of tissue paper covered with face powder – 18 **upholstery** cloth and padding used to cover chairs, sofas, etc. – 21 **fart** *Furz* – 22 **urge** very strong desire – 24 **to cease** [si:s] to stop – 27 **venture** [ˈventʃə] undertaking often involving risk or danger – 34 **at this juncture** at this point – 37 **stretcher** *Tragbahre* – **PAGE 98:** 3 **appendicitis** [əˌpendɪˈsaɪtɪs] *Blinddarmrentzündung* – 5 **hashed browns** chopped and fried potatoes; (*Rösti*) – 23 **frayed** with the threads of a rope come loose – 40 **to have sth. in mind** to intend to do sth. – **PAGE 99:** 4 **in the behalf of** for – 6 **the sign-off** the sign that sth. is over – **dismissed** told to leave – **PAGE 100:** 5 **four-poster bed** bed with a canopy supported by four posts – **to sag** to hang down loosely – 6 **sprigged** ornamented with patterns of flowers and leaves on a stalk (= sprig) – 11 **gauziness** [ˈɡɔ:zɪnəs] property of very light cloth (*Gaze*) which one can see through – 12 **ethereality** [ɪˌθɪəriˈæltɪ] property of being light and airy – 15 **belly** bottom part of the front torso – 20 **pubic** [ˈpjʊ:bɪk] belonging to the sexual organs – 27 **to hitch up** to pull upwards (of clothes) – 30 **to copulate** to have sex – **PAGE 101:** 25 **notion** idea – **to titillate** to excite in a pleasing way – 27 **arousal** awakening of a desire – 29 **frivolity** lack of seriousness – **jazz garter** brightly coloured belt for holding up stockings – 38 **intent** concentrated – 40 **to recede** to go back – **PAGE 102:** 5 **nostril** hole at the end of one's nose through which one breathes – 7 **punitive** [ˈpjʊ:nɪtv] intended as a punishment – 11 **to detach o.s.** to observe from a distance – 16 **to rezipper** [ˈriːzɪpə] to close the zip (= *Reißverschluss*) again – 18 **ailing** ill; sick – 19 **hilarious** very comical – 25 **loathing** [ˈləʊðɪŋ] very deep feeling of hate – 31 **effigy** [ˈefɪdʒɪ] statue – **PAGE 103:** 13 **vanity** paying too much attention to one's appearance – 21 **predecessor** [ˈpriːdɪˌsesə] person who had your job, etc. before you – 28 **rancid** (of butter) gone bad (*ranzig*) – **PAGE 104:** 1 **device here:** trick – 6 **limp** without stiffness, loose – 14 **sliver** very thin, sharp piece – 24 **to creak** to make the sound you hear when you step on an old wooden floor – 25 **to sneak** to walk quietly so as not to be heard – 28 **mane** long hair on a horse's neck – 32 **ajar** [əˈdʒɑ:] slightly open – 34 **to dilate** to get larger – **PAGE 105:** 4 **gleam** gentle light – 5 **to loom** to stand out or come nearer in the darkness – 10 **stench** strong bad smell – 11 **clink** light, sharp sound when a piece of glass or metal is struck – 14 **to pinch** to press together between the fingers – 24 **devoid** [dɪˈvɔɪd] empty – 30 **denial** [dɪˈnaɪəl] *here:* refusal to admit the facts – **PAGE 106:** 2 **greedy** showing extreme hunger or desire – 5 **bullshit** (*AE slang*) rubbish; nonsense – 11 **lead**

[led] metal with the chemical designation Pb – **coward** sb. who is afraid to do sth. risky – 22 **knob** [nɒb] round door handle

## VII NIGHT

**PAGE 109:** 1 **to tremble** to shake with fear or excitement – 3 **to shatter** to break into very small pieces – 9 **to soothe** to make sb. calm or relaxed – 24 **to conjure** ['kʌndʒə] *here:* to make an image visible – 26 **disembodied** [ˌdɪsəmˈbɒdɪd] removed from one's body – 28 **to stroke** to move one's hand gently across sth. – **PAGE 110:** 1 **granular** consisting of, or shaped like grains (of rope, plants, wires, etc.) – 9 **frond** large leaf of a fern – 10 **ground hemlock** *Bodenschierling* – 12 **plaid** [plæd] cloth with a pattern of different coloured squares – 32 **louse**, *pl. lice* parasitic insect which lives in human or animal hair – 35 **ragged** ['ræɡɪd] uneven in length – 36 **to nick** to cut slightly – 37 **pouched** ['paʊtʃt] having small bags of skin under the eyes – **PAGE 111:** 5 **jellyfish** *Qualle* – 12 **cooped up** kept in a small space – 15 **cuff** part of a shirt or blouse at the end of the sleeve (= *Ärmel*) – 20 **thought transference** ability of people to exchange their thoughts – 21 **ether** ['i:θə] *here:* air – 28 **to turn sb. in** to tell the police about sb. – 35 **the resistance** movement which tries to overthrow the government – **PAGE 112:** 7 **to endure** *here:* to wait patiently – 15 **contradictory** saying the opposite (*widersprüchlich*) – 20 **hourglass** *Sanduhr*

## VIII BIRTHDAY

**PAGE 115:** 17 **paranoid** ['pærənɔɪd] suffering from a mental illness (paranoia) which makes you feel that everyone is against you – **delusion** *Selbsttäuschung* – 19 **sane** mentally healthy; not mad – 22 **hazy** unclear – 24 **faith** belief in God – 27 **charity** *here:* love for other people (cf. St. Paul's letter to the Corinthians 13: 5 "Now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.") – 28 **to stow** [stəʊ] to put neatly in a storage space – **PAGE 116:** 19 **to wane** to become less intensive or smaller – 24 **profusion** great number of things – 31 **to incubate** ['ɪŋkjʊbeɪt] to keep an egg warm so that it develops into a chick – 37 **in a pinch** if nothing else is available – **PAGE 117:** 5 **to clip** to cut quite short – 7 **proclamation** official announcement of sth. important – 12 **closet** ['klɒzət] (*AE*) wardrobe, usu. built into the wall – 19 **drizzle** very light rain – 20 **gravid** pregnant – 22 **to clamber** to climb into sth. with difficulty – 28 **lurch** sudden violent movement – 38 **to hug** to hold sb. tightly against one's own body in a gesture of love – **PAGE 118:** 17 **to carry a baby to term** to carry a baby until it is ready to be born – 24 **vulture** large bird that eats the bodies of dead creatures – 25 **death-watch beetle** *Klopfkäfer* – 26 **carriion** flesh of a dead creature – 28 **cradle** a baby's first small bed – 29 **hazard** ['hæzəd] danger, risk – **warped** twisted out of shape, damaged – 30 **jagged** ['dʒæɡɪd] sharp and uneven – 31 **souped-up** *here:* highly concentrated – 33 **San Andreas fault** unstable crack in the Earth's crust in California – 34 **mutant strain** altered

variety – **mould** *here*: medicine such as penicillin, etc. – 36 **catgut** material once used to sew up a wound after an operation (*here*: some women had operations which made it impossible for them to have children) – 37 **Jezebel** ['dʒezəbəl] sexually immoral woman (cf. the Bible, Revelation 2: 20 – 30) – 38 **to scorn** to hold in low esteem, to reject – 40 **shock troops** specially trained soldiers who lead the attack – **PAGE 119:** 2 **radiant** ['reɪdɪənt] shining – **phony** false – 4 **shredder** *here*: new-born child that is so deformed or disabled that it is (in this novel) declared an Unbaby (and probably killed) – 12 **slippery slope** a dangerous situation getting worse all the time – 17 **to breed, bred, bred** to have children, to reproduce – **wickedness** immoral attitude – 18 **slut** woman with bad morals – 19 **to carve** to cut with a sharp knife – 29 **lavish** ['lævɪʃ] excessive – 38 **condescending** [kənɪdɪ'sendɪŋ] talking down at people from a position of (often imagined) superiority – **PAGE 120:** 2 **to strangle** to kill sb. by stopping them from breathing – 6 **to savour** ['seɪvə] to enjoy sth. (usu. food, by eating it slowly) – 7 **to salivate** ['sælɪvət] to produce water in one's mouth, often by thinking about or looking at food – 9 **oyster** *Auster* – 11 **to lick sb. into shape** (*slang*) to prepare sb. for a task – 13 **to herd** to guide a group of people as if they were animals – 15 **snubby** short and fat – **to sling, slung, slung** to throw loosely – **to file** to walk in a line – 22 **it can't be helped** there is no alternative – 26 **every which way** (*slang*) in all directions – 27 **intravenous drip** [ɪntrə'veɪnəs] supply of liquid to the body via a vein (= *Vene*) – 32 **to induce labour** *die Geburt einleiten* – 34 **I will greatly ...** Genesis 3:16 – 36 **lettuce** ['letɪs] *Kopfsalat* – **PAGE 121:** 7 **whiny** ['waɪni] always complaining – 10 **Agent Orange** highly toxic chemical sprayed on trees during the Vietnam war by the USA to remove leaves and which caused abnormalities in fetuses – 15 **sucky** (*slang*) sycophantic; always trying to please one's boss, teacher, etc. – 16 **surly** ['sɜ:lɪ] *here*: uncommunicative and bad-tempered – 24 **to mope** to be in a dull, inactive state – 27 **to bribe** to offer sb. money or a gift in return for help or a service – 31 **nibble** very small bite – 38 **to caress** [kə'res] to stroke gently and lovingly – **PAGE 122:** 4 **hem** bottom edge of a skirt or dress – 7 **buffet** ['bʊfeɪ] cold meal – 12 **to pig out** (*slang*) to eat and drink as much as one wants – 16 **mildew** ['mɪldju:] white coating on plants caused by fungus (*Mehltau*) – 20 **hideout** secret place where one can hide – 25 **to prop** to support – 26 **shorn of** deprived of – 28 **broom** plant with yellow flowers; *Geißklee* – **PAGE 123:** 4 **to grip** to hold very tightly – 8 **Gyn Ed** Gynecological Education – 10 **to jut** to stick out; to protrude – 18 **From each according to her ability; to each according to his needs** ironic reformulation (replacing *his* by *her* in the first half) of a phrase by Karl Marx (1874); Marx's phrase is based on two verses in the Acts of the Apostles in the New Testament (cf. Acts 4: 35; 11: 29) – 23 **sacrifice** sth. you give up for sb. else (*Opfer*) – 24 **to revile sb.** to say nasty things to a person – 34 **to thread** to put sth. through a small opening (*einfüdeln*) – **PAGE 124:** 2 **squint-eyed** with eyes half closed – 7 **hoe** [həʊ] garden tool with



a small flat blade at the end of a long handle – 8 **shovel** [ˈʃʌvəl] garden tool like a spade but used for moving coal, sand, earth, etc. from one place to another – 9 **artifact** [ˈɑːtɪfækt] tool, ornament or instrument showing signs that it was made artistically by hand – 12 **emaciated** [iˈmeɪʃɪeɪtɪd] very thin and weak – 13 **well** deep hole in the ground where one gets water – **irrigation** supplying dry land with water – 24 **to snip** to make a short sharp cut – 25 **garden shears** tool like a large pair of scissors used for cutting grass, etc. – **intestines** [ɪnˈtestɪnz] *Eingeweide* – 29 **indignation** anger caused by sth. unjust – 38 **smug** self-satisfied – 40 **to condone** to accept, to forgive – **PAGE 125:** 1 **to waggle** to move quickly to and fro – 9 **dim** *opposite of:* bright – 10 **holding pattern** monotonous circle in which an aircraft flies while waiting for permission to land – 13 **shriek** loud, high-pitched scream – 18 **crayon** [ˈkreɪɒn] thick colouring stick or coloured pencil – 22 **mauve** [məʊv] light purple – 25 **kerchief** [ˈkɜːtʃɪf] headscarf – 30 **to pan** (*of a camera*) to move slowly from one side to another – 31 **TAKE BACK THE NIGHT** protest movement against the fear that women encountered walking the streets at night (began in the late 1970s) – 35 **oversight** sth. which sb. has accidentally not seen – **PAGE 126:** 5 **fi** clenched hand – 8 **circle with a stem** the symbol for “female” – 13 **shit** (*slang*) criticism – **quarter** *here:* group of people with the same opinion – 21 **Aged Primapara** [ˈeɪdʒɪd] woman almost too old to have a first child – 24 **garbage** rubbish; nonsense – **to run rings around sb.** to be much more athletic than sb. – 25 **triplets** three children born at the same time – 30 **wiry** thin and tough – **spunky** brave – 31 **to butt** to push hard – 35 **to dye** [daɪ] to colour – **PAGE 127:** 3 **to bugger off** (*slang*) to go away – 9 **to not be a patch on** to not be as good as – 17 **quaint** unusual and old-fashioned in a nice way – 18 **sly** clever in hiding one's real aims – 19 **dues** [djuːz] regular payments to an organization one is a member of; *here:* I have gathered a lot of experience in my life – 21 **piglet** young pig – 22 **backlash** strong adverse reaction – **a flash in the pan** happening which starts well but ends without great effect; *Strohfeuer, misslungener Versuch* – 32 **schmobby** *meaningless rhyme word following “hobby”, used to make the first word sound silly* – 35 **queer** *here:* homosexual – **PAGE 128:** 6 **to vindicate** to prove that sth. was right – 8 **offspring** child – **incarnation** an idea which has been turned into flesh – 9 **justification** proof that sth. was right – **PAGE 129:** 4 **the waters break** *here:* the liquid surrounding the foetus leave the mother's body just before the baby is born – 8 **tinge** slight trace – 10 **den** underground home of an animal – 12 **to spay** to remove a female cat's reproductive organs – **matrix** [ˈmeɪtrɪks] sth. that gives form or shape to sth. else – 16 **contraction** pulling together of the muscles to push the baby out – 20 **to double over** to collapse with pain – 23 **to envelop** [enˈveləp] to surround – 25 **jug** glass container with a handle used to store and pour liquids – 26 **grape** fruit from which wine is made – **PAGE 130:** 24 **to saturate** to cover with liquid – **lustrous** [ˈlʌstrəs] shiny – 25 **to pant** to take quick, sharp breaths of air – 27 **to go to the**



**can** (*slang*) to go to the toilet – 35 **to pillage** to plunder; *here*: to treat badly – **to discard** to throw away – **akimbo** [ə'kimbəʊ] with arms and legs bent in various directions – 38 **to drench** to make very wet – **PAGE 131:** 1 **cube** solid square object having all eight sides of the same length – 8 **out of sight, out of mind** *saying*: when sth. is over, it is soon forgotten – 10 **to spike** to add alcohol to a non-alcoholic drink in order to make sb. drunk – **to pinch** (*slang*) to steal – 15 **twilight** ['twɑɪlɑ:t] faint light when the sun has already gone down – **to dwindle** to become less – 16 **husky** deep and emotional in tone – 21 **bugle** ['bjʊ:gl] small type of trumpet used in the army – 23 **to burst, burst, burst** to explode – 25 **ridiculous** very silly; making people want to laugh – 30 **to scramble** to climb with difficulty – 33 **eccentric** [ɪk'sentɹɪk] peculiar – 35 **fuzzy** ['fʌzi] with small hairs or threads sticking out of it – 37 **to glow** to shine with a light from inside – **PAGE 132:** 4 **to slither** ['slɪðə] to slide quickly – **slick** smooth and slippery – 16 **high** *here*: as if under the influence of drugs – 23 **ceremonious** with a great show of ceremony or attention – 27 **to cluster** to form a close group – 28 **to coo** to make a low sound expressing happiness like that made by a pigeon or dove (= *Taube*) – 29 **to radiate** to shine, to emanate from – **faint** not very noticeable; slight – **wisp** long, thin trail of smoke or mist – 30 **acid** ['æsɪd] *Säure* – **to mingle** to become mixed with – 31 **bouquet** [bu:'keɪ] a bunch of flowers – 40 **afterbirth** *Nachgeburt* – **PAGE 133:** 1 **miserable** very unhappy – 2 **jubilant** ['dʒu:bɪlənt] feeling or expressing great joy – 3 **to nurse** *here*: to feed the baby with one's own milk – 10 **blob** round shape; small lump or drop of sth. thick (paint, etc.) – 11 **to confine** [kən'faɪn] to keep in a restricted space – 15 **to leak** to allow a liquid, etc. to come out of a container which normally does not let it out – 19 **to ache** [eɪk] to feel dull pain – 23 **to be thankful for small mercies** to be happy even with small successes – **PAGE 134:** 8 **to cramp** *here*: *sich verkrampfen* – 9 **solitude** state where one is alone – 13 **brim** part of a hat which stands out from the side of the head – 15 **halo** ['heɪləʊ] *Heiligenschein* – **to be festooned with** to be covered with a large number of ornamental items – 21 **to take turns at the wheel** to take turns driving a car – 24 **vague** [veɪg] unclear – **PAGE 135:** 14 **raw** uncooked – 18 **to menace** ['menɪs] to threaten – **to beseech** [br'si:tʃ] to beg – 21 **to snivel** *here*: to show emotional weakness – 24 **puppy** young dog – 26 **approbation** [æprə'beɪʃn] formal approval – **PAGE 136:** 1 **witness** sb. who sees another person's (often criminal) actions – **fervour** ['fɜ:və] intense feeling – 16 **funds** *here*: money – 21 **to get the wrinkles out of sth.** ['rɪŋklz] to find solutions to small problems of a new procedure – 26 **without mishap** ['mɪʃəp] without an accident happening – 33 **bulb and plug** apparatus which regulates the flow of water into a toilet – 34 **to jab** to push with a quick movement – 36 **to puncture** ['pʌŋktʃə] to make a small hole – 37 **to dismantle sth.** to take sth. to pieces – **PAGE 137:** 1 **minor** ['maɪnə] not so important – 8 **foolhardy** taking unnecessary risks – 11 **whistle** [wɪsl] *Trillerpfeife* – 14 **flight of stairs** row of steps from one floor to the next – 15 **to nego-**

**tiate** [nɪ'gəʊʃɪət] *here*: to pass along (often at some risk) – 21 **locker** metal cupboard where students can lock their private property away – 22 **furnace** ['fɜːnɪs] big stove which heats water for the central heating system – 24 **sacrilege** ['sækrɪlɪdʒ] crime against religious laws – 27 **overly** excessively – 32 **cunning** clever like a fox – **PAGE 138**: 3 **to zap** to hit very hard – 9 **collusion** secret agreement to help someone do wrong – 10 **to rule sth. out** to exclude sth. (usu. a possibility) – 17 **wimple** cloth covering worn over the head and around the neck, especially by nuns – 21 **bearing** way of holding oneself when one walks – 23 **to affront** to insult or offend – 38 **off the hook** no longer under suspicion – 40 **encounter** meeting – **PAGE 139**: 5 **charitable** helpful but not really friendly – 8 **a good sport** a person who shows solidarity with and who is fair towards others – 14 **at large** free, not under arrest (*auf freiem Fuß*) – 19 **a loose woman** *normal usage*: a woman with low or no moral standards; a prostitute – 22 **elevator** ['elɪveɪtə] (AE) lift – 23 **dizzy** feeling that one might fall, often when looking down from a high place – 24 **reach** *here*: level – 25 **to vaporize** ['veɪpə, raɪz] to turn into gas – 28 **giggle** ['gɪɡl] joke – 30 **flaw** weak spot – 31 **to shanghai** [ʃæŋ'haɪ] **sb.** to kidnap sb. or force them to do what you want – **audacity** shameless courage (*Frechheit, Kühnheit*) **PAGE 140**: 3 **to rehearse** [rɪ'hɜːs] to practise before a performance – 13 **at yet another remove** one stage further away – 25 **to bestow** [brɪ'stəʊ] to give – **PAGE 141**: 5 **out of the blue** completely unexpectedly – 11 **word-of-mouth telegraph** system of spreading news from one person to another – 15 **a keeper** *here*: a child that can be kept alive (as opposed to a “shredder”) – 19 **wistful** full of unfulfilled desire – 33 **stew** hot meal of meat, potatoes and vegetables cooked slowly in the same pan – 35 **trance state** hypnotic or sleep-like state – **PAGE 142**: 9 **to dispel** to make go away – 12 **principal** (AE) head teacher – 16 **concubine** ['kɒŋkjəbən] secondary wife (*Nebenfrau*) – 20 **to wheedle** to get something by using one's charm – 21 **womb** [wu:m] part of a woman's body where the foetus grows – 22 **ambulatory** [æmbjʊ'leɪtəri] walking – 24 **tender mercies** *ironic, used in opposite meaning*: aggressive desire for revenge – 25 **to meddle** to become involved in other people's business and try to make changes in it – 31 **to entice** [ɪn'taɪs] to attract by arousing hope or desire – 32 **impenetrable** impossible to pass through – **PAGE 143**: 1 **totem** object which serves as a family or clan emblem – 13 **oasis** [ə'etɪsɪs] place in the desert where there are trees and water – 15 **overmantel** (AE) wooden shelf above a fireplace – 16 **pose** positioning of the body – 17 **squire** ['skwaɪə] richest landowner in an English village and usu. the leader of the community – 21 **patch** *here*: covering for a blind eye – **cravat** [krə'væt] long coloured strip of cloth worn by a man around his neck like a tie, but inside the shirt – 23 **jittering** quick and nervous movement (of muscles, etc.) – 31 **flip** movement which turns sth. upside down (sometimes many times, when you flip a coin) – **stunt** unusual and often risky action – 32 **appropriate** [ə'prəʊprɪət] suitable – 35 **concern** [kən'sɜːn] worry about sb.'s health, state of mind, etc. – **PAGE 144**: 3 **sinister**

*unheimlich* – **predatory** ['predətəri] showing the behaviour of a hungry wild beast looking for a victim – 7 **lap** place between torso and legs of a seated person (*Schoß*) – 13 **cotton candy** *Zuckerwatte* – 14 **wad** [wɒd] compressed bundle – 16 **bow** [bəʊ] *Schleife* – 20 **eagerness** strong desire to discover or do sth. – 27 **appealing** [ə'pi:lɪŋ] attractive – 36 **adolescent** [ædə'lesənt] young person who is just growing up into adulthood – 39 **to be at a loose end** to have nothing to do – **PAGE 145:** 5 **indifferent** not really interested – 9 **counter** flat disc used when playing a board game – 10 **to dump** to drop sth. carelessly – 17 **voluptuous** [və'lʌptjʊəs] giving pleasure to the senses – 20 **humbug** ['hʌmbʌg] hard peppermint sweet – 21 **lime** citrus fruit shaped like a lemon but green – 33 **conspiracy** [kən'spɪrəsi] *Verschwörung* – **PAGE 146:** 13 **lotion** ['ləʊʃən] refreshing cosmetic liquid rubbed on the face or body after shaving, bathing, etc. – 17 **sheepish** slightly embarrassed – **candour** honesty

## IX NIGHT

**PAGE 149:** 2 **stealthily** ['stelθli] quietly and not wishing to be seen or heard – 8 **to squash** to press sth. very hard – 10 **weave** pattern of threads in a piece of cloth – 11 **futility** [fju:'tɪləti] state of being useless – 18 **to take stock** to consider one's position – 21 **viable** ['vaɪəbl] *here:* functioning – **ovary** ['əʊvəri] *Eierstock* – 30 **implicit** [ɪm'plɪsɪt] fact which is not actually stated but understood in the context – **PAGE 150:** 1 **to hover** ['hɒvə] to hang motionless in the air – 3 **angular** having several sharp edges – 9 **to ponder** to think very carefully about sth. important – 20 **rerun** ['ri:rʌn] repeat of a TV programme which has been shown before – 37 **mistress** *here:* woman who lives with a man without being his wife – **to supervise** to control the smooth operation of a company, organization, etc. – 38 **Jew** [dʒu:] *Jude* – **PAGE 151:** 9 **a pop-up book** a picture book with three-dimensional illustrations – 19 **emphysema** [emfɪ'si:mə] disease where air collects in the lungs – 20 **pride** strong feeling of one's own worth (*Stolz*) – 21 **to grudge sb. sth.** to be unwilling to allow sb. sth. which you think they do not deserve – 32 **endearing trait** feature which makes a person likeable – 33 **off key** not quite sounding the right musical notes – **yen** strong desire – **truffle** ['trʌfl] *Trüffel* – 37 **to melt** to make soft; ice melts at +1°C – 40 **There, there** Don't worry – **PAGE 152:** 17 **inappropriate** [ɪnə'prəʊpriət] not suitable – 19 **fatal** ['fɛtl] deadly – 20 **to cram** to push sth. into a small space – 24 **mirth** joy; happiness – 26 **to stifle** ['staɪfl] to use force to prevent sth. from being heard – 28 **fit** *Anfall* – 31 **Braille** [breɪl] raised dots on a page, card, etc. which blind people can read by touching – 33 **hieroglyph** ['haɪrəglɪf] ancient Egyptian picture-writing – 36 **to even** to make sth. level or smooth

## X SOUL SCROLLS

**PAGE 155:** 19 **to faint** to lose consciousness, to pass out (*ohnmächtig werden*) – **to seize** [si:z] to take sth. quickly and firmly and hold on to it – 21 **to**

**throw up** (*slang*) to be sick (early sign of pregnancy) – **PAGE 156:** 8 **to account for** to explain – 12 **it fit in** it fitted in – 24 **a turn** a shock – 33 **all thumbs** clumsy and not able to handle sth. carefully – 37 **to undergo sth.** to go through sth. (often unpleasant) – 38 **to shed** to drop – **PAGE 157:** 3 **pod** long thin case which holds a flower's seeds – 5 **chop** *Kotelett* – 11 **penance** ['penəns] punishment for breaking a law of religion – 12 **mean-minded** very unkind (*gemein*) – 16 **iris** ['aɪrɪs] tall flower – 21 **to root out** to destroy – 24 **clamour** ['klæmə] loud noise – 25 **Tennyson** famous English Romantic poet (1809-92) – 26 **languid** ['læŋgwɪd] slow-moving; lacking energy – **to swoon** to faint – 31 **pink, carnation** [kɑ:'neɪʃn] *Nelke* – 32 **plumage** ['plu:mɪdʒ] leaves (of a tree); feathers (of a bird) – 33 **to insinuate** [ɪn'sɪnjuet] to suggest indirectly – 34 **sibilant** whispering sound – 37 **to flit** to move quickly – **grace notes** extra notes not in the original written music but added by the soloist to show virtuosity – **PAGE 158:** 1 **to suffuse** to fill up slowly with colour, etc. – 2 **tactile** able to be felt – 3 **to yield** [jɪ:ld] to give way; to move inwards when touched – 6 **fan** *Fächer* – 16 **askew** [ə'skju:] not straight; positioned at an angle – 21 **conceivably** possibly – 24 **intricate** ['ɪntrɪkət] complicated – 25 **procreation** producing a child – 28 **I can't make it** I can't come – **PAGE 159:** 4 **gland** *Drüse* – **terminal here:** ending with death – 5 **to stagger** to walk unsteadily while ill or drunk – 11 **to cluck** to make a noise like a happy hen – 14 **to hog sth.** to take more than one's fair share of sth. – 19 **to perceive** [pə'si:v] to notice – 21 **letdown** disappointment – 25 **bygone** ['baɪɡən] of former times – **peccadillo** [ˌpekə'dɪləʊ] unimportant sin – 28 **kinky** unusual and often perverse – **PAGE 160:** 10 **brioche** [brɪ:'ʊʃ] (*French*) type of breakfast roll – **cornucopia** [ˌkɔ:nju'kəʊpiə] *Füllhorn; here:* rolled-up sheet of newspaper – 12 **crutch** long piece of wood or metal which is held under the arm to support the body – 15 **ovoid** ['əʊvɔɪd] shaped like an egg – **pebble** small round stone – 40 **to dangle** to let something hang loosely down **PAGE 161:** 1 **fishbait** food used to attract fish to a fishing line (*Köder*) – 3 **trivial** unimportant – 7 **to leaf through** to look quickly at the pages of a book or magazine without reading much – 15 **wardrobe here:** set of matching clothes – 16 **rejuvenation** [rɪˌdʒu:vəneɪʃn] making sb. or sth. young again – 17 **to transcend** [træn'send] to go beyond; to overcome – 18 **immortality** [ˌɪmɔ:'tæləti] endless life or fame – 20 **to riffle** to leaf quickly through the pages – 21 **curio** ['kjʊəriəʊ] interesting and unusual work of art – 22 **connoisseur** [ˌkɒnə'sɜ:] person who knows a lot about sth. – 27 **taboo** [tə'bu:] sth. which religion or custom forbids – 32 **to stride, strode, stridden** to walk with long, vigorous steps – 35 **to coif** [kwa:f] to cut and shape sb.'s hair – **ringlet** small curl of hair – 37 **pounce** jumping and catching movement – **to quail** [kweɪl] to show fear – 40 **loot** [lu:t] stolen money or goods (*Beute*) – **PAGE 162:** 4 **by sb.'s lights** according to sb.'s standards – 5 **Edwardian** [ed'wɔ:dɪən] period from 1901 to 1910 when Edward VII was King of England – **naughty here:** improper, suggesting sex – 6 **girdle** elastic piece of underclothing to give a nice shape the

lower part of a woman's figure – 11 **bonfire** outdoor fire for burning dead leaves, etc. – 12 **multitude** ['mʌltɪtju:d] large number of people – 15 **beyond reproach** *here*: not subject to criticism – 16 **grave** very serious – 26 **dispensable** not essential; able to be thrown away or sacrificed – 37 **courteous** ['kɜ:tiəs] polite; showing good manners – **PAGE 163:** 1 **to paw** to touch sb. roughly or with sexual intentions – 6 **globule** ['glɒbjʊ:l] *here*: small round container – 15 **to muse** to think about something that one considers strange – 17 **to slap** to hit with the inside of one's hand – 18 **to indulge** [ɪn'daldʒ] to satisfy (a wish, etc.) – 23 **crafty** clever like a fox – 28 **to blush** to turn red in the face with embarrassment – 33 **bedsore** ['bedsɔ:] painful, injured sections of skin caused by lying in bed for a long time – 38 **ignorant** ['ɪgnərənt] not having knowledge – **PAGE 164:** 2 **razor blade** *Rasierklinge* – 9 **air** *here*: expression; way of looking – **PAGE 165:** 3 **awkwardness** ['ɔ:kwədənəs] feeling of unease – 5 **to steel oneself** to make oneself strong – 9 **armour** ['ɑ:mə] protective metal clothing – 17 **perfunctory** [pə'fʌŋktəri] done as a duty without much interest or thought – 22 **shy** feeling uncomfortable in the presence of other people (*schüchtern*) – 26 **harsh** hard, loud, rough or bright – 27 **glare** strong brightness – 28 **straggly** long, thin and irregular – 30 **armpit** part of the body where the inside of the arm joins the shoulder – **PAGE 166:** 1 **uncouth** [ʌn'ku:θ] not civilized – 3 **indecorous** [ɪn'dekərəs] not in accordance with good manners – 4 **breach** break – **propriety** [prə'praɪəti] being correct in behaviour and morals – 21 **intruder** [ɪn'tru:də] sb. who goes into a place where he or she has no business – 23 **on the sly** secretly – 26 **to filch** to steal sth. of small value – 37 **transgression** [trænz'greɪn] breach of a moral or religious law – 39 **jurisdiction** [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] *Rechtsprechung* – **malicious** [mə'lɪʃəs] desiring to hurt other people – 40 **vengeful** wanting to get one's revenge – **PAGE 167:** 1 **compunction** feeling of guilt or sorrow – 11 **single-minded** very determined to achieve sth. – 21 **inanimate** [ɪn'ænɪmət] without life – 31 **up to scratch** at its normal acceptable level – 34 **ingratiatingly** in such a way that she hopes people will like her – 38 **serene** [sɪ'ri:n] clear and calm – **PAGE 168:** 9 **granted** admittedly, true (*zugegeben*) – 15 **ignominious** [ˌɪɡnə'mɪniəs] dishonourable – 16 **in collusion** working secretly together – 17 **to put sb. up to sth.** to suggest to sb. that he should do sth. – 29 **cargo** load carried by a ship, plane, train, etc. – 30 **an oven minus the bun** *allusion to the slang phrase: "to have a bun in the oven" = to expect a child* – **crude** rough and without sensitivity – **PAGE 169:** 6 **Loaves and Fishes** a food shop; an allusion to Christ's feeding of the five thousand with only five loaves and two fishes, cf. Matthew 14: 17ff. – 8 **wizened** ['wɪznd] wrinkled and shrunk – 9 **Daily Bread** a baker's shop; allusion to the Lord's Prayer, Matthew 7: 11 "Give us this day our daily bread" – 11 **defunct** [di:'fʌŋkt] dead; *here*: no longer in operation – 13 **sole Seesunge** – 14 **haddock** *Schellfisch* – **scallop** *Jakobsmuschel* – **lobster** *Hummer* – 19 **succulent** ['sʌkjələnt] juicy and tasting good – **fillet** ['fɪlɪt] piece of fish from which the bones have been removed – 28 **scoop** *here*: large spoon for measuring

and serving ice-cream – **PAGE 170:** 3 **vat** large container usually for liquids – 12 **in tandem** working as a pair – 14 **maze** labyrinth (*Irrgarten*) – 24 **passivity** [pæ'sɪvɪtɪ] inactivity – 33 **foreboding** [fɔ:'bəʊdɪŋ] giving the feeling that sth. bad is coming – 34 **vacant** ['veɪkənt] empty – **PAGE 171:** 4 **blank** empty; bare – 13 **vault** [vɔ:lt] deep cellar – 14 **stack here:** part of a library, not open to the public, where books are stored – 22 **mural** ['mjʊərəl] wall painting – 33 **scroll** [skrɔʊl] long piece of paper rolled up tightly – 38 **Holly Roller** member of an ecstatic fundamentalist sect – **PAGE 172:** 4 **piety** ['paɪəti] religious reverence (*Frömmigkeit*) – 10 **to debit an account** *ein Konto belasten* – 19 **murmur** ['mɜ:mə] quiet sound of sth. – **devout** [drɪ'vaʊt] pious (*fromm*) – 23 **lingerie** ['læŋʒəri:] women's underclothes – 24 **brassiere** ['bræziə] piece of women's underwear which supports the breasts – 27 **to well out** to come out like water from a well (= *Brunnen*) – 35 **unwavering** steady, fixed – **PAGE 173:** 8 **subversion** destroying a government, religion, etc. by weakening people's trust in it – **sedition** [sɪ'dɪʃn] words or actions aimed at destroying people's trust in a government, religion, etc. – **blasphemy** ['blæsfəmi] saying things against God – **heresy** ['herəsi] teaching wrong religious beliefs – 25 **mike** microphone – **PAGE 174:** 2 **plant here:** sb. put (= "planted") among rebels, etc. by the government, police, etc. to act as a spy – 3 **sap** liquid inside a plant or tree – 20 **chauffeur** [ʃəʊfə] servant whose job is to drive a car – 23 **commotion** [kəm'məʊʃn] excited movement of people; noisy disturbance – **flurry** ['flʌri] hurried movement as of birds flying quickly away – 24 **shoal** [ʃəʊl] large group of fish – 28 **shark** large and very dangerous fish – **on the prowl** [praʊl] looking for food (of wild animals) – 34 **to leap, leapt, leapt** [li:p] [lept] to jump with great energy – 36 **to slam here:** to throw violently – **PAGE 175:** 1 **to splay** to stretch out one's arms and legs as far as they will go – 4 **to heave** to lift sth. heavy – **PAGE 176:** 6 **to enshroud** [ən'ʃraʊd] to surround with a light material like a shroud (= *Leichentuch*) – 11 **to whirl** [wɜ:ɪ] to make the sound of a propeller – 13 **screwdriver** *Schraubenzieher* – 19 **to poach** [pəʊtʃ] to steal or kill wild animals on another person's land – 28 **even-steven** fair – **PAGE 177:** 6 **run-down** in need of repair and renovation – 7 **clapboard** with an outside wall of overlapping horizontal boards – 8 **rickety** unstable, loose – 14 **cockroach** ['kɒkrəʊtʃ] *Kakerlake* – **sink** *Spüle* – 18 **mite** *Milbe* – 34 **to wrangle** ['ræŋgl] to argue – 38 **to pry sth. loose** to free sth. with force and great difficulty – **PAGE 178:** 9 **antiquarian** [æntɪ'kwɛəriən] sb. who sells or collects old books – 12 **jobbie** (*children's language*) "*Geschäft*" – 17 **the Book of Job** [dʒəʊb] *das Buch Hiob* – 22 **obsolete** out of date, no longer used – 27 **cash register** machine for calculating money to be paid to a shopkeeper and where that money is also stored – 33 **cowrie shell** *Muschelgeld* – **PAGE 179:** 9 **to suspend** to remove the authority of a person, government, etc., usually for a short time – 10 **to riot** ['raɪət] to cause violent public disorder – 22 **to censor** ['sensə] to remove politically undesirable parts of a newspaper article, film, etc. – 29 **Feels on**



**Wheels vans, Bun-Dle Buggies** (*terms made up by the author*) vehicles carrying prostitutes offering their services – **PAGE 180:** 2 **to stamp sth. out** to get rid of sth. permanently – 8 **subterranean** located under the ground – 10 **jumpy** nervous – 13 **in daycare** at a place where young children are looked after while their mothers are at work – 18 **pool here:** collective transport facility – 33 **pimple** spot on the skin, zit (*Pickel*) – **PAGE 181:** 13 **to foul up** (*slang*) to go wrong – 17 **indifferent** not really interested – 35 **to let sb. go** to fire sb. – **PAGE 182:** 13 **loopy** crazy – 17 **apparition** [ˌæpəˈrɪʃn] sth. which suddenly appears (esp. a ghost) – 18 **Martian** [ˈmɑːʃən] person from Mars – 19 **vivid** bright in colour; full of life – **at odds with** contradictory to, not fitting in with – 26 **dismay** [disˈmeɪ] strong feeling of worry – 29 **outrageous** [aʊtˈreɪdʒəs] shocking; very cruel – **PAGE 183:** 5 **jittery** nervous – 8 **to purr** [pɜː] to make the sound a cat makes when it is happy – 11 **to settle down** to make one's home in one place permanently – 20 **a women's collective** an organization where only women work – 27 **to sprawl** to lie or sit with one's arms and legs spread out – **PAGE 184:** 3 **stunned** surprised and shocked – **gleeful** feeling happy because of a personal success or victory – 8 **next of kin** closest relative – 13 **ours is not to reason why** quotation from Tennyson's "The Charge of the Light Brigade" (1854); the next line reads "Ours is but to do and die" – 17 **exaggerated** [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] deliberately overexpressed, more than necessary (*übertrieben*) – 36 **to patronize sb.** [ˈpætənaɪz] to treat sb. as if they were inferior – **PAGE 185:** 3 **to blurt sth. out** to say sth. quickly and nervously, often without thinking – 16 **to justify** [ˈdʒʌstɪfaɪ] **sth.** to give good reasons for sth. – 19 **futile** [ˈfjuːtaɪl] useless; pointless – 26 **disloyalty** failure to support a friend, government, moral code, etc. – 35 **to keep track of sth.** to follow a development, etc. – **PAGE 186:** 3 **bleeder** [ˈbliːdə] (*slang*) sb. who is regarded as worthless, as a nuisance (see also the explanation given in the novel) – 11 **prude** sb. who is extremely proper and who is often shocked by the language, morals, etc. of more liberal people – 17 **make-shift** [ˈmeɪkʃɪft] temporary; used until sth. better is obtainable – **decampment** sudden departure made without much preparation – 22 **plague** [pleɪɡ] serious and often fatal disease (*Pest*) – 32 **humid** [ˈhjuːmɪd] warm and damp – **pulpy matschig; breiig** – 34 **spawn** sticky collection of eggs laid by a fish or an amphibian – **prodigal** [ˈprɒdɪɡl] wasteful – 35 **ripple** movement made by small waves – 38 **tan** skin colouring produced by exposure to the sun – **PAGE 187:** 1 **semaphore** communication using hand-held flags standing for different letters – 3 **page boy here:** young man carrying messages – 4 **to pimp** to go out and get a woman for another man – **ambiguous** [æmˈbɪɡjuəs] having more than one meaning – 12 **on the take** only looking for one's own advantage – 13 **the general run** normal people – 15 **posse** [ˈpɒsi] group of people who go out to hunt a criminal – 19 **to have sth. on sb.** to have information about sb. which can be used later to get sth. one wants – 24 **numbed** [nʌmd] without feeling in part of one's body – 36 **to gather sb. up here:** to pull sb. towards oneself – **PAGE 188:**

3 **unworthy** [ʌn'wɜ:ði] *unwürdig* – **PAGE 189:** 2 **to negotiate** [ni'gəʊʃieɪt] *here:* to arrange a business or political transaction – 3 **a hefty loan** a large sum of money which one wishes to borrow – 5 **to regiment** ['redʒɪmənt] to organize or arrange in a military way – 6 **lax** loose – 8 **buttress** usually a thick, strong column which supports the wall of a building; *here:* protective covering – 9 **nonetheless** [ˌnʌnðə'les] nevertheless – 13 **casual** ['kæʒʊəl] wearing informal clothing – **to a fault** to an almost excessive degree – 14 **toothpick** *Zahnstocher* – 15 **rural** ['rʊərəl] connected with the countryside – 16 **etching** an old printed picture (*Radierung*) – 18 **penultimate** the one before last – **zilch** [zɪltʃ] (*AE*) zero; nothing – 21 **archaic** [ɑ:'keɪk] old-fashioned; out of date – 23 **to distinguish o.s.** to draw attention to o.s. – **precocity** [pri'kɒsɪti] ability to develop earlier than usual (of children's intelligence, etc.) – 24 **prick-eared** with ears pointing upwards in order to hear better – **eager** ['i:gə] very keen – 25 **animosity** hostility – 29 **deftly** skilfully – 30 **to run away with sth.** to win sth. without any difficulty – **to cheat** to play a game etc. unfairly in order to win – **PAGE 190:** 1 **to flatter** to exaggerate sb.'s good qualities; to over-praise sb. in order to please them – 5 **repertoire** ['repətwa:] collection of plays, pieces of music, etc. which a drama company, soloist, orchestra, etc. regularly performs – 15 **vora-cious** [və'reɪʃəs] extremely hungry or greedy – 16 **to skim** *here:* to look through sth. very quickly and without much attention – 17 **starvation** condition where one is dying of hunger – 18 **gluttony** eating too much; showing greediness – **famished** ['fæmɪʃt] very hungry – 19 **swift** very quick – **alley** ['æli] narrow street, often behind a row of houses – 23 **to stroll** to walk in an unhurried way – 25 **illicit** [ɪ'lɪsɪt] not permitted by law – 35 **diction** pronunciation – 38 **to prompt** *here:* to suggest an action or word to sb. else, who seems to have forgotten what to say or do – **to play up to sb.** to act in a way sb. expects – **to draw sb. out** to carefully obtain information from sb. by asking questions, making suggestions, etc. – 39 **nauseating** ['nɔ:si:etɪŋ] making one feel sick – 40 **to fence** *fechten* – **PAGE 191:** 2 **terse** short and pointed (of a statement, etc.) – 3 **tease** words or action intended to provoke or puzzle sb. – 4 **preliminary** [pri'lɪmɪnəri] preparation; first step – 10 **to branch out** to develop a career or business in one or more different directions – 19 **to outwait** *invented word:* to wait for sb. else to speak first – 28 **alert** [ə'leɪt] awake; watchful – 34 **novel** new and interesting, sometimes also surprising – **PAGE 192:** 1 **to thrust, thrust, thrust** [θrʌst] to push quickly forwards – 2 **defiant** [dɪ'faɪənt] in a challenging, sometimes hostile way – **to take a dare** to accept a challenge – 10 **sensuous** ['senʃʊəs] *sinnlich* – 11 **Pen Is Envy** pun on "penis envy" – 20 **grab** quick movement of the hand to catch or hold sth. – **a mere joke** only a joke – 23 **nostalgic** [nɒ'stældʒɪk] wistfully longing for the past – **indulgence** [ɪn'dʌldʒəns] forgiving mistakes because of special circumstances (youth, love, etc.) – 25 **trove** [trəʊv] sth. which one has found or kept (usu. sth. valuable) – 26 **dog-eared** with the corners of the pages folded over or worn – 27 **reminiscent** [ˌremɪ'nɪsnt] thinking about one's past –



33 **conjugation** [ˌkɒndʒuˈgeɪʃn] the forms of one tense of a Latin verb – **PAGE 193:** 6 **cowlick** hair hanging down almost over the eyes – 22 **light fixture** [ˈfɪkstʃə] mechanical device (hook, etc.) with which a lamp is fixed to the ceiling or wall – 34 **intent** concentrated; missing nothing – **PAGE 194:** 10 **indecisive** [ˌɪndɪˈsaɪsɪv] unable to make a decision – 12 **flippant** not serious and almost silly (attitude, remark, etc.)

## XI NIGHT

**PAGE 197:** 4 **horizon** [heˈraɪzn] line where the earth meets the sky – 6 **brush-fire** grass and bushes on fire – 16 **night-blooming** flowering during the night – 17 **radiation** [ˌreɪdiˈeɪʃn] *Strahlung* – 17 **to waver** to quiver or flicker unsteadily – 18 **tarmac** [ˈtɑːmæk] mixture of bitumen and stones used for making roads – 19 **to emerge** [ɪˈmɜːdʒ] to come out – **spill** outward flow (liquid, light, etc.) – 24 **to toss** to throw – **lute** musical instrument like a small guitar – 30 **unique** [juːˈniːk] one of a kind (*einzigartig*) – **PAGE 198:** 4 **you can't help** you can't do anything about – 7 **ripeness** state in which fruit is ready to be eaten (“ripeness is all” is a quotation from Shakespeare's *King Lear*) – **PAGE 199:** 6 **to snuff out** to extinguish a candle with one's fingers – 12 **to act on a hunch** to follow one's intuition – **to tip sb. off** to give sb. secret information – 16 **unwary** [ʌnˈweəri] not careful – 29 **aurora** [ɔːˈrɔːrə] display of light in nature; Roman goddess of dawn – **PAGE 200:** 4 **bum** part of the body that one sits on – **flick** short sharp movement of the hand – 5 **to slouch** to let a part of one's body hang limply – **to slacken** to let sth. become loose; to not make enough effort – 8 **aesthetic** [ɪsˈθetɪk] concerned with beauty – 9 **tomb** [tuːm] small stone structure under which sb. is buried – 14 **grace** God's mercy and favour (*Gnade*) – **self-denial** *Selbstverleugnung* – 18 **to obliterate** [əˈblɪtəreɪt] to destroy, leaving no trace – **to mortify the flesh** [ˈmɔːtɪfaɪ] to kill the desire for physical passions – 21 **absement** [əˈbeɪsmənt] putting oneself on a very low level – 37 **to choke on sth.** to be unable to swallow sth. – **PAGE 201:** 8 **temptation** *Versuchung* (cf the Lord's Prayer, Matthew 6: 5 – 13) – 13 **the Fall** loss of innocence through the disobedience of Adam and Eve – 19 **deliver us from evil** *erlöse uns von dem Bösen* – 20 **Kingdom, power, and glory** *das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit* – 23 **to rip sb. off** to swindle sb.

## XII JEZEBEL'S

**PAGE 205:** 10 **a jail sentence** a period of time which must be spent in prison – 17 **lunar** [ˈluːnə] connected with the moon – **solar** [ˈsəʊlə] connected with the sun – 21 **to seize up** [sɪːz] to become too stiff to move freely (usually of a machine, car engine etc.) – 23 **to crouch** to bend one's knees and lower the top half of one's body – 24 **leached of** having lost through a chemical process – **porous** [ˈpɔːrəs] having many small holes – 25 **limestone** *Kalkstein* – **PAGE 206:** 7 **greyout** gradual loss of colour, consciousness, etc. (“blackout” would be a

total loss) – 15 **to script** to write the script for a film, etc. – 16 **reconciliation** [ˌrekənsɪˈleɪʃn] *Versöhnung* – 21 **implacable** [ɪmˈplækəbl] not able to be influenced by sb.'s begging requests (*unversöhnlich*) – 24 **inevitable** [ɪnˈevɪtəbl] unavoidable – 26 **sulphur** [ˈsʌlfə] substance with the chemical symbol S (*Schwefel*) – **PAGE 207:** 1 **to convert** [kənˈvɜːt] *here:* to change from one religion to another – 16 **Torah** [ˈtɔːrə] roll of material containing Jewish holy writings – **tallith** [ˈtælθ] scarf worn by male Jews at morning prayers – **Mogen David** the Star of David – 17 **sullen** silently unforgiving and uncooperative – **unrepentant** not feeling sorry about what one has done; not ready to change one's mind – 19 **perfidy** [ˈpɜːfɪdi] treachery; faithlessness – 25 **clipped** cut short – 29 **to loiter** to stand around waiting, usually in a suspicious way – 32 **stained glass** coloured glass, usually arranged in a pattern to make a picture – **PAGE 208:** 1 **versed in** [vɜːst] familiar with – **to hold a grudge** to feel that one has been unfairly treated – 14 **blur** unclear image (the lack of clarity is often caused by movement) – 32 **linkage** connection – 36 **networking** creating useful contacts – 37 **musty** smelling old, dusty and unused – **yesteryear** a long time ago – **PAGE 209:** 8 **swipe** quick movement of the hand – 9 **briskly** quickly and full of purpose – 10 **slab** large flat piece – 16 **numb** [nʌm] without feeling – 17 **to scald sth.** to pour boiling water on sth. – 29 **close** *here:* hot and airless – 31 **swear word** profane or obscene word (here the word *damn*) – **skein** [skeɪn] long coil of wool, string, etc. – 33 **manacled** [ˈmænəkld] wearing chains that hold the wrists together; handcuffed – **cobweb** *alte, mit Staub bedeckte Spinnwebe* – 36 **lanolin** [ˈlænəlɪn] natural oil in a sheep's wool – 38 **to smoulder** [ˈsməʊldə] to burn slowly – **PAGE 210:** 1 **to cripple** to make sb. unable to walk, use their hands, etc. – 4 **to prescribe** to tell a patient to take certain medicines, do certain exercises, etc. – **ten rows of plain / purl** *zehn Reihen rechts / links stricken* – 7 **stubbornness** refusal to give in or change one's opinion (*Sturheit*) – 8 **despicable** [dɪˈspɪkəbl] deserving disrespect – 13 **mitt** thick glove – 16 **remnant** [ˈremnənt] sth. which has been left over – 18 **throwback** [ˈθrəʊbæk] person, animal, habit, etc. which shows features of long-lost heredity – **domesticity** [ˌdomeˈstɪsɪti] state of being able to organize life in the home (*Häuslichkeit*) – 20 **garland** ring of flowers etc. normally placed around a person's neck – 21 **to butt a cigarette out** to push the end (butt) of a cigarette into an ashtray in order to put it out – 24 **chancy** risky – 30 **humiliating** [hjuːˈmɪlietɪŋ] making sb. feel unworthy – 36 **neutral** [ˈnjuːtrəl] without taking sides – **PAGE 211:** 13 **bleak** lonely, bare and uninviting – 20 **irritation** [ˌɪrɪˈteɪʃn] state of being annoyed or worried – 21 **penalty** [ˈpenəlti] punishment – 25 **sympathetic** [ˌsɪmpəˈθetɪk] feeling sorry for sb.'s problems, situation, etc. – 28 **to report sb.** to tell the authorities about sb.'s bad behaviour, etc. – 30 **affable** [ˈæfəbl] friendly, relaxed – 37 **crony** [ˈkrəʊni] close friend or associate – **date** a person with whom one has arranged a romantic meeting – 38 **stratagem** [ˈstrætədʒəm] one item of a (military) plan – **ploy** clever action used to gain advantage in a game, battle

etc. – **flirtation** [flɜː'teɪʃn] playful behaviour which produces sexual desire in sb. else but which is not always meant seriously – 39 **to blackmail** to force sb. to do sth. for you by threatening them (*erpressen*) – **PAGE 212: 5 errand** ['erənd] *Botengang* – 9 **purse** (AE) handbag – 11 **palpable** ['pælpəbl] capable of being touched and felt – 12 **betrayal** [bɪ'treɪəl] act of betraying sb. (*Verrat*) – 24 **juvenile** ['dʒuːvenəl] concerned with young people; considered to be unsuited to one's real age – **treat** sth. special one receives for having been good – 30 **to let on** to tell sb. a secret – 33 **coquettish** [kə'ketɪʃ] flirtatious – 34 **small-screen mannequin** ['mænɪkɪn] minor TV personality (a mannequin is really a fashion model) – **allure** [ə'luə] attraction – 35 **static** disturbance of a TV image (white lines or "snow") produced by static electricity – **PAGE 213: 2 roguish** ['rəʊɡɪʃ] *schelmisch* – **PAGE 214: 2 radish** ['rædɪʃ] *Radieschen* – 3 **to bob** to move up and down in water – 4 **paring knife** ['peərɪŋ] knife for cutting vegetables into small pieces – 8 **Aztec hearts** the Aztecs used to sacrifice human beings to their gods, cutting out their victims' hearts with knives – 14 **scowl** [skaʊl] unfriendly look – **stolidity** not showing feelings – **importunate** [ɪm'pɔːtʃʊnət] making repeated and inconvenient requests – 24 **deity** ['diːtɪ] god or goddess – 25 **ostentation** [ɒsten'teɪʃn] exaggerated display – **PAGE 215: 3 to covet** ['kʌvət] to want sth. badly – **drawer** storage box that slides out of a piece of furniture (*Schublade*) – 6 **to plunge** to make a sudden downward movement – 11 **to deign to do sth.** [deɪn] to do sth. which one considers unworthy of one's status – 17 **to nibble here:** to eat sth. while working – 18 **pillowcase** ['pɪləʊ,keɪs] *Kopfkissenbezug* – 23 **to appease sb.** [ə'piːz] to make concessions to a potential enemy – 32 **wraith** [reɪθ] ghost – **PAGE 216: 3 wheezy** making a whistling sound when breathing – 5 **to luxuriate** [lʌɡ'zjʊəriət] to enjoy a feeling of luxury – **anticipation** [æn'tɪsɪ'peɪʃn] expecting sth. with pleasure – 8 **to shred sth. up** to tear sth. into very small pieces – 17 **narrow (escape)** escaping only just – 25 **to unwind** [ʌn'waɪnd] to relax – 26 **to gather here:** to understand – 29 **to relish** ['reliʃ] to enjoy greatly – 30 **lick** small amount of sth. – **dissipation** [dɪsɪ'peɪʃn] enjoyment of harmful pleasures – **PAGE 217: 6 subservience** [sʌb'sɜːvɪəns] state of being under sb.'s control – 13 **equivocal** [ɪ'kwɪvəkl] having a double meaning – 16 **to bestow** [brɪ'stəʊ] *formal:* to give – **to render formal:** to do; to give – 19 **querulous** ['kwɛr,ʊləs] full of complaints – 37 **stats** (*abbreviation*) statistics – **PAGE 218: 7 intimacy** ['ɪntɪməsɪ] very close emotional or physical contact – 30 **ear-splitting** loud enough to split (= break; tear) one's eardrums – **PAGE 220: 1 diffuse** [dɪ'fjuːs] *here:* not powerful; filtered through cloud or haze – 5 **picturesque** [ˌpɪktʃə'resk] *malerisch* – 6 **frieze** [friːz] *here:* ornamental strip – 7 **flotilla** [flɒ'tɪlə] small group of ships – 11 **obedient** [ə'biːdiənt] doing what one is told to do – 12 **dandelion** ['dændɪləɪən] *Löwenzahn* – 13 **insolent** ['ɪnsələnt] cheeky – 14 **perennial** [pə'reniəl] continuing through the whole year – 15 **plebian** [plɪ'biːən] belonging to the lowest social class (usually spelt 'plebeian' in BE) – 19 **buttercup** *Butterblume* – 21 **sparkler** *Wunderkerze* – 22 **wand** [wɒnd] thin

stick – **parachute** ['pærəʃu:t] *Fallschirm* – 23 **tell the time** according to folklore you can tell the time of day by the number of puffs necessary to disperse every seed of a dandelion – 24 **daisies for love** you tear out the petals of a daisy (= *Gänseblümchen*) to find out if a person loves you (“she loves me – she loves me not” etc.) – **PAGE 221:** 2 **enchanted** [ɪn'tʃɑ:n.tɪd] *verzaubert* – 9 **sinewy** ['sɪnju:ɪ] having strong muscles (perhaps she means “sinuous” ['sɪnjuəs] twisting and turning) – 10 **to loll** to lie around lazily – 12 **cupola** ['kju:pələ] small ornamental dome – 13 **chaste** [tʃeɪst] *keusch* – **gaiety** ['geɪəti] bright appearance; happiness – 14 **to drape** to spread (*drapieren*) – 22 **pressed** made flat; (*gebügelt*) – **plaster** ['plɑ:stə] *Gips* – 24 **subversive** attempting to overthrow authority, the government etc. – 29 **rank here:** line – 35 **compulsory** [kəm'pʌlsəri] required by law, higher authority etc. – **PAGE 222:** 1 **to assess** to discuss the value of sb. or sth. – 3 **to cordon** ['kɔ:dn] **off** to separate one special area from another using a rope etc. – 5 **to restrain** [rɪ'streɪn] to hold back – 6 **contamination** [kən,tæmɪ'neɪʃn] becoming impure or poisonous through touching (*Verschmutzung; Ansteckung*) – 7 **corral** [kə'ræl], **pen** open space surrounded by a fence or wall where animals are kept at a market, etc. – 12 **susurrat** [sʌsə'reɪʃn] light whispering – 15 **to single out** to select one individual thing or person – 31 **peaked** thin and sharp – 37 **pit here:** lowest part – **PAGE 223:** 7 **bowed** [baʊd] bent downwards – 19 **squeamish** having sensitive feelings – 22 **prurience** ['prʊəriəns] excessive interest in sex – 36 **to duck out** (*slang*) to go out (often without permission) – **PAGE 224:** 17 **waitperson** politically correct word for ‘waitress’ – 21 **Snap out of it.** Come back to reality. – 24 **back and forth** first in one direction, then in the other – 35 **infirmary** [ɪn'fɜ:məri] *old fashioned:* hospital – **PAGE 225:** 5 **to whimper** ['wɪmpə] to cry quietly (*winseln*) – 9 **catching** infectious (*ansteckend*) – **PAGE 226:** 3 **balding** ['bɔ:ldɪŋ] losing his or her hair – 4 **sober** ['səʊbə] not bright or lively – 5 **insignia** [ɪn'sɪɡniə] *collective noun, no singular:* badges of rank – **decoration here:** military medal – 8 **rutting** ['rʌtɪŋ] sexually aroused, actively looking for a sexual mate (of male animals) – 12 **to gaze** to look for a long time – 20 **to tune out** to switch off one's attention – 22 **There is a Balm in Gilead** [bə:m] an African-American spiritual (“balm” is a medicine, a healing ointment; AE pronunciation of the word “bomb” in the next line sounds very similar to the pronunciation of “balm” – 28 **attention, at ease military commands:** *Stillgestanden! Rührt euch!* – 30 **to give away here:** to give one's daughter in marriage – **PAGE 227:** 15 **indignity** [ɪn'dɪɡnəti] unworthy treatment – **blind date** meeting between a girl and a boy who do not know each other, often arranged by a friend for sb. who has trouble finding a partner – 20 **misery** ['mɪzəri] deep unhappiness – 27 **welfare** *Sozialhilfe* – 30 **wretched** ['retʃɪd] miserable; of little value – 34 **destiny** ['destɪni] function which one is born to fulfil – **PAGE 228:** 8 **mooning and June-ing** thinking about falling in love – 10 **anomaly** [ə'nɒməli] sth. different from what is normal – 11 **fluke** unexpected result of an action – 15 **respectively** one person or group does one

thing, the other person or group does the other – 17 **to recant** [rɪ'kænt] to admit, in a religious context, that one has followed a wrong belief – 20 **mole** *Maulwurf* – 24 **to renounce** [rɪ'naʊns] to take back a promise one has made or a belief one once held – **celibacy** ['selɪbəsi] state of not having physical relations with the opposite sex – 29 **odour** ['əʊdə] faint smell – **witch** *Hexe* – 31 **welt** mark on the skin left after a beating with a stick, etc. – **solitary** ['sɒlɪtəri] (**confinement**) *Einzelhaft* – 32 **to do time** to spend time in prison – 34 **to draw sb. here:** to choose a partner, or to have one chosen for you – **PAGE 229:** 5 **mutual** ['mju:tʃʊəl] *gegenseitig* – 6 **ostentatious** [ɒsten'teɪʃəs] making an exaggerated display – **Note:** the following words spoken by the Commander are Biblical English, as if read from an old-fashioned Prayer Book – 8 **to adorn** [ə'dɔ:n] to decorate – **apparel** [ə'pærəl] *archaic:* clothing – 9 **shamefacedness** *archaic:* looking modest or shy – **sobriety** [sə'braɪəti] modesty – **braided hair** *zu einem Zopf zusammengeflochten* – 10 **array** [ə'reɪ] ornamentation – 11 **it becomes you** it suits you (the '-th' ending is the archaic third-person singular verb ending) – **to profess** to claim – 13 **subjection** [səb'dʒekʃn] *Unterwürfigkeit* – 15 **to suffer sb. to do sth.** *archaic:* to allow sb. to do sth. – **to usurp** [ju:'zɜ:p] *formal:* to wrongfully take (power, etc.) – 19 **in the transgression** [trænz'greʃn] committing a sin – 20 **notwithstanding** nevertheless – 21 **charity** *archaic:* love (*Latin: caritas*) – 25 **sobriety** *here: Nüchternheit* – 31 **zit** (AE) pimple – 35 **stellar** ['stɛlə] connected with the stars – **PAGE 230:** 5 **camaraderie** [kəmə'rɑ:dəri] *French:* friendship among comrades – 7 **Right on!** (AE slang) exclamation of encouragement – 11 **withered** ['wɪðəd] dry, shrunken and wrinkled – 17 **wimp** weak individual – **affection** warm feeling; love – 20 **to drone on** to continue monotonously – 21 **obscenity** [əb'senəti] offensive or sexually shocking words – 23 **spell** *Zauber(formel)* – 24 **to deflate sb.** [dɪ'fleɪt] to remove sb.'s dignity – **common denominator** *gemeinsamer Nenner* – 29 **heartening** encouraging – 30 **drained** empty; colourless – 31 **momentous** [mə'mentəs] serious; important – **furry encounter** ['fɜ:rɪ] the coming together (encounter = meeting) of the body hair of two people – 32 **ignominious** [ɪgnə'mɪniəs] bringing disgrace or shame – **cock** (slang) penis – 33 **anguished** ['æŋɡwɪʃt] showing strong mental suffering – 36 **to penetrating** *durchdringend* – **PAGE 231:** 4 **kinky** perverted – 10 **coercion** [kəʊ'ɜ:ʃn] use of force usually to make sb. do sth. – 17 **to lag behind** to walk more slowly than the others – **PAGE 232:** 4 **invalid** ['ɪnveli:d] person who is ill or recovering from an illness – 5 **to invalidate** [ɪn'vælɪdeɪt] *ungültig machen* – **valid** ['vælɪd] *gültig* – 14 **immigration** [ɪmɪ'ɡreɪʃn] act of entering a country – 16 **counterfeit** ['kaʊntəfɪt] not genuine; false – 19 **idle** [aɪdl] with nothing to do; lazy – 21 **gull** *Möwe* – **to eddy** to move in a circle like water in a current – **PAGE 233:** 13 **a fat lot of good** (slang) no good at all; no use at all – 21 **to make light of sth.** not to take sth. seriously – 22 **to sneer at sth.** to treat sth. with a lack of respect – **frill** ornamental but unnecessary thing – 23 **heavy going** a difficult journey – 25 **mutant** ['mju:tənt] creature which has changed

genetically – 29 **dire** serious and dangerous – 34 **incarnation** the apparition in human form of an idea (*Fleischwerdung*) – **PAGE 234:** 6 **precarious** [prɪ'keəriəs] risky; dangerous – **dumb** ['dʌm] stupid – 7 **evasive** [ɪ'veɪsɪv] trying to avoid (talking about) sth. – 12 **socket** hollow space into which sth. fits (e.g. the eye) – 13 **cavernous** ['kævənəs] big and empty, like a cave – 22 **abandoned** [ə'bændənd] no longer used, left behind – 24 **precaution** [prɪ'kəʊʃn] *Vorsichtsmaßnahme* – 30 **pertinent** ['pɜ:tɪnənt] applicable; relevant – 32 **to work out** to succeed (of plan etc.); to keep fit (*the author is playing with the double meaning here*) – 38 **trajectory** [trə'dʒektəri] *here:* path, course – 38 **addictive** *süchtig machend* – 39 **withdrawal (symptoms)** *Entzugssymptome* – **to counteract** to do sth. against – **PAGE 235:** 3 **to emanate from** ['eməneɪt] to come out of – 6 **revisionist** [rɪ'vɪʒənɪst] person who wishes to change sth., usually connected with politics – 9 **contingency** [kən'tɪndʒənsɪ] unforeseen possible problems – 11 **perimeter** [pə'rɪmɪtə] the border around an area of land – 20 **tribute** ['trɪbjʊ:t] sth. that shows your respect and love – 26 **refugee** [ˌrefʃʊ'dʒi:] person who has left a country because of some danger there – 29 **quaint** odd, strange – 30 **White Russian** supporter of the Czar during and after the Bolshevik Revolution – **to be marooned** to be left alone on an island, etc. after a shipwreck, mutiny, etc. – 32 **maudlin** ['mɔ:dlɪn] sentimental or full of self-pity – **to weep, wept, wept** to cry – 33 **to ooze** [u:z] to allow liquid to come out slowly – 34 **sponge** [spʌndʒ] *Schwamm* – 35 **lady in waiting** *Hofdame; here humorously:* pregnant woman “waiting” for her child – 36 **maternity** [mə'tɜ:nɪtɪ] connected with becoming a mother – **PAGE 236:** 1 **parentheses** [pə'renθəsi:z] *Klammern* – 6 **Polaroid print** ['pəʊlərɔɪd] photo from an instant camera (Polaroid is a trade name) – 14 **conspiratorial** [kənˌspɪrətɔ:riəl] connected with a conspiracy (*verschwörerisch*) – 22 **olden-days** of former times – 26 **glib** lacking depth (*oberflächlich*) – **PAGE 237:** 1 **to adjust sth.** [ə'dʒʌst] to put sth. in the correct position – 5 **flushed** slightly red as a result of embarrassment, drinking alcohol, etc. – 8 **elaborateness** complexity; careful planning – 9 **courtly** flattering, showing refined manners – 16 **snigger** an embarrassed laugh – 17 **to diminish sth.** [dɪ'mɪnɪʃ] to make sth. smaller – 19 **Chinese chequers** *Halma* – 21 **frivolous** ['frɪvələs] not serious – 28 **Animal, vegetable or mineral?** radio panel game where the panel members had to guess what an object, broadcast only to the listeners, was; this was always the first of the 20 questions allowed – 29 **mock** not real, pretend – **gravity** *here:* seriousness – **PAGE 238:** 4 **sequin** ['si:kwɪn] small shiny piece of metal or plastic sewn onto evening dresses – 15 **gold lamé** ['lɑ:meɪ] cloth which looks like gold – 18 **to repent** [rɪ'pent] to say that one is sorry for doing something sinful or very bad – 19 **conical** *könisch* – **dunce** a stupid person – 22 **to come by sth.** to find sth. unexpectedly – 24 **to reek of** to smell strongly of – 29 **prudish** ['pru:dɪʃ] showing dislike when sexual matters are mentioned – 30 **not remotely like this** not even a bit like this – 33 **camisole set** short sleeveless woman's undershirt with short matching



knickers – 34 **enticement** *here*: attractiveness (*Verlockung*) – 36 **to flaunt** [flɔːnt] to attract attention to oneself – **PAGE 239:** 8 **archaic** [ɑːˈkeɪk] very old-fashioned – 13 **perceived** *here*: generally believed to be so (*wahrgenommen*) – 27 **runny** slightly liquid – 28 **eyeliner** make-up used to emphasize the contours of the eyes – 31 **smudged** with a dirty mark – **PAGE 240:** 7 **to glide** to move smoothly – 14 **to procure** *formal*: to obtain – 17 **functionary** [ˈfʌŋkʃənəri] *here*: person performing a function – 22 **to jeopardize sth.** [ˈdʒepədaɪz] to risk losing sth. – 25 **chickenshit** (*slang*) coward; person lacking courage – 37 **stifling** [ˈstaɪflɪŋ] making it almost impossible to breathe – **PAGE 241:** 2 **considerate** [kənˈsɪdərət] showing respect for sb.’s needs – 5 **inscrutable** [ɪnˈskruːtəbl̩] not able to be understood; mysterious – 8 **deferential** [ˌdefəˈrenʃl̩] showing respect – 20 **contempt** [kənˈtempt] lack of respect – 21 **indifference** complete lack of interest – 25 **flush with** on a level with – 27 **fluorescent light** [flʊəˈresnt] *Leuchtröhre* – 30 **tag** label – 31 **rental** *Mietobjekt* – 34 **frowzy** [ˈfraʊzi] untidy – 35 **lurid** [ˈlʊərɪd] highly coloured – **PAGE 242:** 3 **mushroom** *Pilz* – 10 **skylight** window in a roof or ceiling – 12 **to go to seed** *Samen bilden* – 13 **to sprout** to grow, to develop shoots – **vine** climbing plant – 21 **shorn** having had one’s hair cut off; *here*: without the wings – 27 **festive gear** [ɡɪə] clothing that one would wear at a party or festival – 29 **to glisten** to shine – **PAGE 243:** 2 **crocheted** [ˈkrʊʃeɪd] *gehäkelt* – 6 **cheerleader** girl who encourages spectators at a football match to cheer for their team – 7 **pleated** [ˈpliːtɪd] with neat folds (*plis-siert*) – 8 **mélange** [meɪˈlɑːnʒ] *French*: mixture – **to scrounge** [skraʊndʒ] to beg from people (*schnorren*) – 15 **togs** *slang*: clothing – **to rummage** to search among old things – 27 **truant** [ˈtruːənt] sb. who is not in the place where he or she should be (e.g. at school) – **creed** collection of religious beliefs – 30 **to gawk** to stare in surprise or shock – **PAGE 244:** 2 **to confer** [kənˈfɜː] to discuss – 5 **imperceptible** [ˌɪmpəˈseptəbl̩] difficult or impossible to notice – 6 **sprightliness** [ˈsprɑɪtlɪnəs] liveliness – **jocularity** [ˌdʒɒkjʊˈlærɪti] ability to make jokes – 14 **intoxication** [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃn] state of being drunk or “high” – 15 **indispensable** [ˌɪndɪˈspensəbl̩] essential; not able to be done without – 19 **pathetic** [pəˈθetɪk] ridiculous – 22 **puffy** looking as if swollen – 24 **art nouveau** *French: Jugendstil* – 28 **to rasp** [rɑːsp] to produce a sound or feeling of roughness – 31 **homogeneous** [ˌhɒməˈdʒiːniəs] all of the same type – 34 **headgear** [ˈhedʒɪə] collective designation for anything worn on the head (hat, scarf, turban, etc.) – 40 **to elaborate** [ˈɪləbəreɪt] to go into detail – **PAGE 245:** 3 **it stands to reason** it is obvious – **procreational** [ˌprɒkriˈeɪʃənəl] connected with producing young – 15 **to acknowledge** [əkˈnɒlɪdʒ] to recognize and take the necessary action – 18 **sulky** silent and not in a good mood – 22 **scant** very little – 32 **working girl** (*slang; euphemism*) prostitute – 34 **assimilated** *here*: made to conform to the new system – 38 **executive** [ɪɡˈzekjʊtɪv] senior manager – **PAGE 246:** 24 **to disgrace sb.** to behave in a way that makes sb. ashamed of you – 26 **palm** [pɑːm] inside surface of the hand – 29 **pompon** [ˈpɒmpɒn] ornamental bundle of feathers,

ball of wool, etc. – 30 **to flag sth. down** to make sth. stop (usu. a taxi) – 33 **pulse** [pʌls] short repeated rhythmic movement – 36 **the worse for wear** frequently used and thus in a rather bad condition – **wired** *verdrahtet* – 38 **plumped out** made to look nice and big – **PAGE 247:** 1 **to tug** to pull with a sudden quick motion – **absent-minded** not noticing what one is doing (*geistesabwesend*) – 2 **wad** tightly pressed bundle – 3 **sanitary pad** *Damenbinde* – **to pop** to explode a balloon, piece of popcorn, etc. – 7 **bow tie** bow worn round a man's neck as a tie on formal occasions (*Fliege*) – 14 **bedraggled** old, worn out and often dirty or wet – 16 **drag** pull (taking smoke from a cigarette down into the lungs) – 17 **spangle** disk of shining metal (like a large sequin) – 23 **to will sb. to do sth.** to use the power of one's will to make sb. do sth. – 28 **tatty** old and worn out – **fur trim** narrow strip of fur along the edge of a piece of clothing – **to appropriate sth. or sb.** to take possession of sth. or sb. – 30 **prospect** potential customer (*Freier*) – 31 **unclaimed** with nobody saying that she is his property – 32 **to be looked over** to be looked at to see if the quality is good – **to snag on sth.** to be caught by something sharp (like a pullover on a nail) – 34 **apathetic** [æpəˈθetik] too tired to show feelings – **PAGE 248:** 3 **to know the ropes** to know how to behave – **to challenge sb.** *here:* to ask sb. who is acting suspiciously who they are, what they are doing, etc. – 4 **to saunter off** to walk slowly and casually away – 13 **to volunteer sth.** to give sth. (usually information) without being asked – 20 **to wobble** to move unsteadily – **to lurch** to make a sudden forward movement – **PAGE 249:** 2 **scrolly gold script** writing with curly, golden letters – 5 **caftan** wide, loose dress – 21 **filigree** delicately ornamented – **PAGE 250:** 6 **backstage** in the dressing rooms of a theatre – **grease-paint** make-up used by actors in the theatre – 10 **to teeter** to move unsteadily, to wobble – 17 **godawful** dreadful – 17 **the Whore of Babylon** an insult found in Shakespeare's play *King Henry V*, Act 2, scene 3; see also the Bible, Revelation 17: 5 "Babylon the great, the mother of harlots and abominations" – 22 **to dredge up** to bring to the surface from the bottom of the sea, etc. – 26 **garish** unpleasantly bright – 33 **shove over** move over – 34 **peremptory** commanding – **slapdash salopp** – 37 **Merry Widow** *Lustige Witwe* (*operetta* by Franz Lehar) – 39 **obliging** [əˈblaɪdʒɪŋ] wanting to help – **PAGE 251:** 3 **dick** (*slang*) penis – 4 **bugged** fitted with secret microphones – 10 **ungrudging** generous – 21 **he's the pits** he is terrible – 23 **to get a kick out of sth.** to enjoy sth. – 24 **to screw** to have sex – 26 **crummy** (*slang*) without value – **PAGE 252:** 4 **hag** ugly old woman – 16 **to bust the press** (*slang*) to close down the newspapers – 26 **Girl Scout** *Pfadfinderin* – 31 **plausible** believable – 36 **to bluff** to pretend – 37 **to purse one's lips** to hold one's lips tightly together – 38 **festering sore** an infected wound – **PAGE 253:** 2 **charm** magic – 5 **the old bat** *pejorative:* the nasty old woman – 14 **to recall** to remember – 16 **to spill sth.** *here:* to give information – 20 **gay** homosexual – 24 **to turn out** to make an appearance; to participate – 27 **to grill sb.** to ask sb. questions repeatedly, in the way the police "interview"



a suspect – 28 **zip code** US postal code consisting of five figures – 29 **Mass Ave.** Massachusetts Avenue in Boston, USA – 36 **poker up the ass** (*vulgar slang*) very stiff and straight – **PAGE 254:** 2 **the odd** the occasional – 7 **questionnaire** *Fragebogen; Umfrage* – 18 **the can** (*slang*) the toilet – 26 **paydirt** (*AE*) a useful discovery – 27 **Underground Femaleroad** named after the Underground Railroad, an organization that helped American slaves escape to Canada; many of those who helped the escaped slaves were Quakers – 35 **courier** ['ku:ri:] messenger or guide – 36 **to infiltrate** to get inside (e.g. an organization as a spy) – **PAGE 255:** 5 **to shit, shat, shat bricks** (*vulgar slang*) to be very frightened – 19 **sectarian roundup** arresting people of specific religious groups (sects) – **in earnest** seriously – 30 **Salem** small town on the northern coast of Massachusetts – 31 **to puke** (*slang*) to be sick – 39 **to get cold feet** to become scared – **PAGE 256:** 2 **to be crawling with** *nur so wimmeln von* – 14 **to off oneself** (*slang*) to kill oneself – 16 **hawk** hunting bird with very good eyes – 17 **wall-eyed** lacking expression – **it was no go** it was impossible – 27 **to get rotten** *verfaulen; verwesen* – 31 **to spill** to accidentally let liquid fall out of its container onto a table, the ground, etc. – **PAGE 257:** 1 **to screw sth. up** (*slang*) to fail to do sth. – **incorrigible** [m'kɒrɪdʒɪbl] sb. who will not obey orders or change their lifestyle – 2 **discard** ['diskɑ:d] sth. which is thrown away as useless – 6 **Gender Traitor** (*term used in Gilead*) homosexual – 10 **shot** photograph – **to demoralize sb.** to make sb. lose respect for themselves – 15 **corrupting** causing others to become as bad as oneself – 17 **martyr** ['mɑ:tɪ] person who is prepared to die for religious beliefs, ideals etc. – 23 **snatch** (*vulgar*) female sex organ; vagina – 24 **boneyard** (*slang*) cemetery – 28 **volition** willpower – 33 **gallantry** bravery – 34 **swashbuckling** daring flamboyant behaviour – **combat** ['kɒmbæt] fighting – 39 **butch** [bʊtʃ] dominant member of a lesbian couple – **PAGE 258:** 3 **Jezebel** *Biblical figure (1 Kings 18)* shameless, immoral woman – 5 **vice** evil habit – **to not give a piss** (*vulgar*) to not care – 6 **off time** free time – 10 **resignation** acceptance of a situation which one cannot change – 13 **to blow sth. up** to bomb sth. (*sprengen*) – 15 **to befit sb.** to be suitable to sb.'s character – **PAGE 259:** 9 **poppy** large red summer flower (*Mohn*) – 10 **bureau** writing desk – 13 **Devil's paintbrush** *Habichtskraut* – **keyed to sth.** matching sth. – 16 **lassitude** tiredness – 19 **gypsy** ['dʒɪpsi] *Zigeuner(in)* – 28 **aftermath** ['ɑ:ftəmə:θ] sth. following an event – **PAGE 260:** 1 **to jolt** [dʒɔʊlt] to shake sharply and suddenly – 12 **to breeze in** to come in quite casually – 16 **washer-dryer** *Wäschetrockner* – **laundry** washing – 27 **superintendent** (*AE*) person who looks after an apartment building – 30 **stroke** *Schlaganfall* – 35 **to bully sb. into sth.** to use superior strength or arguments to make sb. do sth. – **PAGE 261:** 1 **permit** ['pɜ:mɪt] official document giving permission to do sth. – 7 **to mound** to put a lot of things on top of each other – 12 **wreck** [rek] sth. ruined or destroyed – 13 **aimless** without purpose – 16 **neat here:** pleasant – 17 **pizzazz** [pɪ'zæz] (*AE*) energy and charm – **cute** (*AE*) attractive and charming –

23 **cockiness** confidence, arrogance – 25 **to pass the buck** to pass one's own responsibility for a necessary action to sb. else – 30 **ample** very large – 34 **to bleed, bled, bled** to lose blood ; *here*: to become smeared – **to trail here**: to hang loosely – **to moult** (*of birds*) to lose feathers – 35 **tawdry** colourful and showy, but of cheap quality – **PAGE 262:** 1 **travesty** ['trævəstri] exaggerated parody – 2 **glitz** (AE) extravagant showiness – 6 **pumpkin Kürbis** (she is alluding to the fairy tale *Cinderella*) – 8 **to service** (*here used ironically*) to put back into good condition – 12 **to clear one's throat sich räuspern** – **stagy** connected with a theatre performance – 15 **inertia Trägheit** – 23 **to deter sb.** to discourage sb. because he is afraid of the consequences (*abschrecken*) – 24 **to jump the gun** to start before the signal is given – 27 **from stem to stern** from one end to another (originally of ships) – 30 **bracelet** ring of gold etc. around one's wrist or ankle – 39 **denuded** made bare; naked – **PAGE 263:** 3 **aversion** [ə'vɜ:ʃn] feeling of strong dislike – 11 **inert** motionless – 12 **futility** state of having no useful purpose – **bathos** ['beiθɒs] sudden change from sth. serious to sth. silly or trivial – 13 **to fake sth. here**: to pretend that you are enjoying sth. – 15 **to bestir oneself** to become active

### XIII NIGHT

**PAGE 267:** 6 **phosphorescence** [ˌfɒsfə'rens] natural light produced by the action of the chemical phosphorus – **to stir** to make a liquid move with the help of a spoon, etc. – 7 **overcast** hidden by thick clouds – 8 **searchlight** a powerful movable beam of light – 12 **to shed, shed, shed** to let sth. fall to the ground (leaves of a tree, clothes, etc.); to take off – 24 **obverse** [ˈɒbvɜ:s] the opposite side of a coin – **PAGE 268:** 9 **adroit** [ə'drɔɪt] skilful – 16 **prowler** sb. who walks around a place with the intention of doing sth. bad – 18 **stud farm Gestüt** – 26 **bachelor** unmarried man; *here*: type of apartment suitable for such a person – 32 **to blink** to open and shut one's eyes quickly – 34 **kitchenette** small kitchen, often part of a larger room – 36 **stripped down** spartan and bare – **PAGE 269:** 5 **preliminaries** sth. done or said by way of preparation – 6 **to fool around** to behave stupidly; to waste time – **assignment** [ə'saɪnmənt] task; job – 23 **to get knocked up (slang)** to be made pregnant – 31 **to slut around (slang)** to behave like a woman of low morals (= slut) – 36 **to squirt spritzen** – **PAGE 270:** 3 **seedpod Samenkapsel** – 4 **punk** (AE *slang*) arrogant young man – **surliness** state of being silent and slightly bad-tempered – 6 **to get laid** to have sex – 13 **setup** situation – 14 **abstinence** state of forcing o.s. or being forced to do without sth., especially sex (*word-play on the phrase: Absence makes the heart grow fonder. = The less you see sb., the more you miss or love them.*) – 19 **fabrication** sth. deliberately made up and now known to be false – 20 **corny abgedroschen; kitschig** – 21 **gay here in the old sense of the word**: cheerful; happy – **banter** light-hearted talk – 22 **core** centre – 36 **no strings keine Verpflichtung** – **no heroics** do not play the hero – **PAGE 271:**

5 **approximate** not exact – 9 **betrayal** *Verrat* – 13 **ignorant** without education, good manners or knowledge; not knowing sth.

#### XIV SALVAGING

**PAGE 275:** 3 **to distract** *ablenken* – 10 **to verify** **sth.** to demonstrate the truth of sth. – 11 **secrecy** act of keeping sth. secret – **to endure** *aushalten* – 14 **somnambulant** walking as if asleep or in a dream – 22 **sordid** comfortless – 23 **to mutilate** to cut off part of sth. (body, manuscript, etc.) – 30 **I tell, therefore you are** *version of the dictum of the French philosopher Descartes: "I think, therefore I am."* – **PAGE 276:** 11 **munificent** [mju'nɪfɪsnt] generous – 13 **reckless** taking risks but showing no fear of the consequences – 24 **thud** heavy sound of sth. falling or beating – 25 **beggar** poor person who asks others for money, favours, etc. – 28 **noose** [nu:s] *Schlinge* – **PAGE 277:** 1 **stash** secret store (*here:* of alcoholic drinks) – 4 **notion** idea – 24 **to memorize** to make an effort to remember every detail of sth. for later reference – 26 **glisten** the shine – **pelt** hair covering an animal – **sardonic** cynical, sarcastic – 28 **mole** dark, raised spot on the skin – **singular** unusual – **crease** *Falte* – 29 **to recede** to move further away into the background – 37 **to huddle** to lie close to sb. else – 40 **no quarter** no mercy (*keine Gnade*) – **PAGE 278:** 2 **foolhardy** taking unnecessary and foolish risks – 11 **dunce** stupid person – **idol** ['aɪdl] figure which one worships like a god – 13 **to hedge** to avoid making a decision or taking a risk – 17 **gratitude** thankfulness – 20 **to tempt fate** *das Schicksal herausfordern* – 22 **black-eyed Susan** orange American daisy (= *Gänseblümchen*) with a black centre – 25 **to credit sb.** to believe sb.; to take sb. seriously – 28 **notation** written notes – 37 **to slip up** to make a mistake – **PAGE 279:** 3 **wishful thinking** *Wunschdenken* – 9 **regretful** sad about sth. – 18 **to boast** to praise oneself (*angeben*) – 25 **rational** able to think clearly and logically – 31 **compensation** reward – 33 **sanitary napkin** *Damenbinde* – 39 **relief** feeling of thankfulness after a difficult situation is over – **PAGE 280:** 1 **to toll** to ring slowly, usually as a sign that sb. has died (possibly a conscious allusion to John Donne's "Devotions upon Emergent Occasions" (1623), XVII: "never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee") – 3 **to file through sth.** to walk in a long line through sth. – 4 **contingent** [kən'tɪndʒənt] group – **special-detail** having a special task to fulfil – **riot gear** protective clothing and equipment used by police, etc. to stop violent street demonstrations – 5 **to bulge** to stick out in front of sth. in the form of a curve – **visor** ['vaɪzə] part of a helmet which protects the eyes but can be seen through – 6 **beetle** *Käfer* – **club** heavy stick – 7 **cordon** rope or line of soldiers etc. used to keep people away from a special area – 8 **hysteria** violent expression of strong feelings of fear – 13 **lecture hall** *Vorlesungssaal* – 16 **blind** *Jalousie* – 21 **Commencement** ceremony in which students receive their graduation diplomas – 26 **loop** *here:* noose (*Schlinge*) – **PAGE 281:** 21 **tar** *Teer* – 22 **fuse** *Zündschnur* – 30 **sedately**

calmly – **to sway** to move slowly from side to side – 34 **drapery** collective word for large amounts of cloth – **PAGE 282:** 1 **to hush** to become silent – 2 **to be flanked by** to have sth. or sb. standing beside one – 6 **furrow** *Furche* – 7 **to engrave** to cut into metal or stone – 8 **to peer** to look with difficulty at sth. that is hard to see – 9 **to fidget** to make nervous movements with one's hands – 10 **to strangle** *würgen* – **P.A. system** public address system (microphone and loudspeakers, etc.) – 12 **spit** *Spucke* – 14 **crèche** model showing the scene at Jesus's birth – 15 **pallor** ['pælə] whiteness – 21 **feed-back whine** *Rückkoppelung* – 32 **taskmaster** *Zuchtmeister* – 37 **torch** *here: Fackel; Fanal* – 38 **to clap** to put your hands together and make a noise to show your appreciation – **PAGE 283:** 5 **to flaunt** to show off one's superiority – **prerogative** privilege – 7 **to precede sth. with sth. else** to do one thing before you do another – 9 **to stand convicted** to have been found guilty in a court of law – 11 **invariably** always – **rash** sudden outbreak – 13 **to discontinue** to stop – 20 **to leave sb. to his/her own devices** to let sb. do whatever he/she likes; to not offer sb. any help – 23 **unchastity** *Unkeuschheit* – 29 **to purloin** to steal – 30 **adultery** having sex with sb. who is not one's husband or wife – 36 **groggy** dizzy or drunken – 38 **live** [laɪv] shown the moment it actually happens – 40 **to retch** *würgen; sich (beinahe) übergeben* – **PAGE 284:** 6 **vestment** item of clothing worn by a priest in church – **PAGE 285:** 2 **to string, strung, strung up** to suspend sb. or sth. from a rope – 9 **showbiz** show business – 23 **to coil up** to wind a rope into a tidy loop – 25 **to mill around** to move around aimlessly in various directions (of a large crowd) – 26 **to jockey for position** to find the best place to stand – 30 **luke-warm** *lauwarm* – **zeal** [zi:l] *Eifer* – **PAGE 286:** 11 **participation** *invented word: participation in an execution*; – 14 **assent** [ə'sent] agreement – 21 **stubbled** covered with short hairs (= stubble) – 23 **to mangle** to damage by cutting or crushing – **tuber** *längliche Blumenknolle* – 25 **vomit** ['vɒmɪt] *Erbrochenes* – 32 **to abuse** *missbrauchen* – 33 **viciousness** *Lasterhaftigkeit* – 36 **at gunpoint** with a gun pointing at you – **PAGE 287:** 2 **to gouge** to stick one's finger into sth. soft and pull out a piece of it – **to rend, rent, rent** to tear – 4 **to flare** to become wider – 11 **to stagger** to walk unsteadily, almost falling – 19 **to squint** to look through half-closed eyes – 22 **to trash sth.** to make a mess of sth. – 33 **to reel** *torkeln* – 40 **to obscure sth.** to make sth. difficult to see – **PAGE 288:** 11 **nausea** ['nɔ:sɪə] feeling that one wants to be sick – 18 **to put sb. out of his/her misery** to kill sb. who is already almost dead but still suffering great pain – 24 **to straggle** to walk in a long, unorganized line of people, usually towards the end of the procession – 25 **dazed** in a shocked state, stunned (*benommen*) – 34 **clump** *here: Büschel* – 36 **to let go** *here: to lose contact with reality* – **PAGE 289:** 10 **bedrock** fundamental – 13 **relish** ['relɪʃ] *here: sharp sauce in a bottle, used to give extra flavour to food* – **PAGE 290:** 5 **celery** *Stangensellerie* – 6 **to revel in sth.** ['revel] to enjoy sth. very much – 7 **lush** rich – 15 **kite** a light frame covered with paper designed to be flown (*Drachen*) – 19 **indefinable** impos-

sible to define – 24 **“Blessed be the fruit”** a line from “Hail Mary” (*gebenedeit sei die Frucht*) – **straight-laced** strict and inflexible – 29 **to churn** to go round and round – **PAGE 291:** 5 **placid** ['plæsɪd] calm – **unrevealing** not showing anything – 8 **taciturn** ['tæsɪtʃ:n] not talking much – 9 **to be engrossed in sth.** to be fully occupied with sth. – 13 **Word perfect** trade name of a word processing programme – 19 **hamburger** *Hackfleisch* – 21 **infinitesimal** very, very small – 34 **dingy** ['dɪndʒɪ] dull and dirty-looking – **PAGE 292:** 14 **in unison** ['ju:nɪsn] in harmony – 16 **to probe** to investigate more deeply – 19 **sluggishness** lack of energy – 21 **jeopardy** ['dʒepədɪ] danger – **rash** *unüberlegt* – **PAGE 293:** 13 **to incriminate sb.** [ɪn'krɪmɪnɪt] to say that sb. is guilty of a crime – 14 **jelly** *Wackelpeter* – 20 **fervent** full of fire or enthusiasm – **PAGE 294:** 12 **to let sb. off** not to punish sb. – 15 **lot** fate (*Los*) – **to abdicate** to resign from a high position – 23 **abject** ['æbdʒekt] miserable – **PAGE 295:** 10 **to pervade** to fill – 13 **blunder** very serious mistake – 19 **impudent** cheeky – 29 **disgusting** *eklig*

## XV NIGHT

**PAGE 299:** 12 **serene** peaceful – 14 **to convey** *here:* to mean – 23 **to catch** *here:* to catch fire – **PAGE 300:** 3 **suffocation** inability to breathe – 8 **dishevelled** [dɪ'ʃevəld] untidy – 9 **to implore** to beg – 27 **shelter** place where one is protected – 29 **fatigue** [fə'ti:g] great tiredness – **PAGE 301:** 2 **ancestress** female member of one's family many years ago; *here:* the woman who lived in this room before her – 7 **get it over** *bringes hinter dich* – 12 **solidification** act of becoming solid – **to clot** to become solid (of blood) – 14 **to detach** to separate – 16 **the ghost of a cosmetics woman** *reference to well-known TV advertising for AVON cosmetics, where the representative rings the doorbell with the same sound as here* – 26 **muted** made quieter – 30 **private Eye** *normally:* private detective – **PAGE 302:** 15 **incredulous** unable to believe what is happening – 28 **warrant** paper of authorization given to a police officer – 29 **to cling, clung, clung** to hold tightly – **to relinquish** to give up – 37 **purge** *Säuberungsaktion*

## HISTORICAL NOTES

**PAGE 307:** 1 **transcript** written record – **proceedings** activities of a conference, meeting etc. – 4 **Denay, Nunavit** sounds like “Deny none of it” – 5 **chair** *here:* person presiding over the meeting (*Vorsitz*) – 6 **Caucasian** belonging to the “white” race – 7 **keynote speaker** person giving the most important talk or lecture – 15 **ultimately** finally – 17 **hemisphere** *Halbkugel* – 21 **at a nominal charge** costing as little as possible – 23 **to reschedule sth.** to fix a new time for sth. – 24 **infallible** never making a mistake or going wrong – **PAGE 308:** 5 **Krishna** Hindu god – **Kali** Hindu goddess of destruction and death – 10 **Warsaw Tactic** *reference to the annihilation of the Jews in the Warsaw ghetto in 1943* – 11 **encirclement** *Einkreisung* – 12 **civil war** war between two armies of the same country – 19 **sumptuary laws** laws against luxury – 22 **mono-**

**theocracy** country where the worship of only one god is allowed – 25 **instrumental** responsible in getting sth. done – 26 **authentication** proving that sth. is genuine – 33 **Arctic Char** a type of fish – 34 **to preclude** to leave out – **obsolete** no longer in use; out-of-date – 37 **soi-disant** *French*: so-called; calling itself – **PAGE 309**: 3 **superscription** title – 4 **to append** to add – 5 **homage** ['hɒmɪdʒ] deep respect – **Geoffrey Chaucer** (1340 – 1400), considered to be one of the fathers of English Literature, wrote a book called *The Canterbury Tales* in 1387 – 7 **pun** play on words – 10 **bone of contention** *Zankapfel* – 13 **to unearth** to discover – 14 **inception** creation – 17 **to dub** to name – 18 **wag** sb. with a sense of humour – **frail** weak; slang word for a woman – 19 **groan** *Stöhnen* – 21 **pristine** ['prɪstɪn] brand new – **foot-locker** large metal box used in the army for a soldier's private belongings and kept at the "foot" of his bed – 29 **advent** ['ædvənt] arrival – 33 **to excavate** to take out of the ground – 34 **meeting house** building where religious groups (esp. Quakers) hold religious services – **vicinity** [vɪ'sɪnɪtɪ] neighbourhood – 40 **painstaking** difficult and needing great care – **PAGE 310**: 3 **camouflage** ['kæməʊflɑːʒ] material used to hide sth. or sb. (*Tarnung*) – 9 **secular** ['sekjʊlə] opposite of "religious" – 13 **to sport** *zur Schau tragen* – 23 **pending** awaiting – 26 **to pose** *here*: to put in place – 27 **referent** ['refərənt] thing or person mentioned – 28 **laborious** involving a great deal of difficult work – 30 **forgery** *Fälschung* – 35 **to edify** to improve the moral image of sb. or sth. – 36 **hypocritical** *heuchlerisch* – 37 **aside** comment without direct relevance to the matter under discussion – **PAGE 311**: 3 **to censure** ['senʃə] to criticize, usually on moral grounds – 5 **digression** [daɪ'greʃn] movement away from the main matter – 9 **superimposition** technically putting one thing on top of another – 13 **to recount** to tell a story – 16 **concealment** state or act of hiding sth. – 17 **to rule out** to exclude – 18 **emotion recollected** quotation from Wordsworth "poetry is emotion recollected in tranquillity" – 19 **tranquillity** state of quietness and relaxation – **post facto** *Latin*: after the event – 22 **for the sake of brevity** ['brevɪtɪ] in order to keep sth. short and simple – 30 **attic** ['ætɪk] top floor of a house right under the roof – **PAGE 312**: 5 **spotty** *here*: very incomplete – 7 **upheaval** sudden great change (social, political, etc.) – 15 **to allot sb./sth. to sb.** to make sb./sth. available to sb. – 17 **pool** *here*: large number of items for shared use – 20 **to confiscate** to take away as a punishment – 22 **echelon** ['eʃəlɒn] rung of the social ladder – **progeny** ['prɒdʒəni] children (*Nachwuchs*) – 24 **to contract** *vertraglich abschließen* – 28 **to plummet** to fall very fast – 29 **phenomenon** (*pl.* phenomena) [fɪ'nɒmɪnɒn] characteristic feature – 38 **strain** variety – **PAGE 313**: 5 **stockpile** large store of (usually) weapons – 8 **sewage** ['sjʊɪdʒ] *Abwasser* – 13 **to anticipate** [ˌæn'tɪsɪpeɪt] *zu-vorkommen* – 16 **promotion** *here*: *Beförderung* – 19 **artificial insemination** *künstliche Besamung* – 22 **to enforce** to force by law – **PAGE 314**: 6 **to see fit** to find it necessary – 8 **Rachel** favourite wife of Jacob and mother of Joseph and Benjamin in the Old Testament – **Leah** another of Jacob's wives – 9 **patronymic** *normally the name of one's*



*father, used as a second name* – 13 **to relinquish** to give up – 17 **to draw a blank** to fail to produce a result – 20 **to substantiate** to give facts which support an idea, view etc. – 24 **elusive** [ɪˈluːsɪv] difficult to catch, identify, etc. – 27 **Jacob** important figure in the Old Testament, father of the Tribe of Israel – **think tank** group of experts whose job it is to find solutions to specific problems – 29 **to hammer out** to agree after much violent discussion – 30 **stalemate** *Patt* – 31 **classified** secret – **accord** agreement – 32 **unhampered** without anyone making difficulties (*ungehindert*) – 37 **in cipher** [ˈsaɪfə] in code – **PAGE 315:** 7 **stuffed shirt** (*slang*) stiff, pompous person – 8 **foreplay** erotic stimulation before sexual intercourse – 11 **Calgary** town in Alberta, Canada – 18 **P.O.W.** prisoner of war – 22 **custom** traditional habit – 27 **indigenous** [ɪnˈdɪdʒənəs] with origins in the place where it is found – 33 **hit-list** list of opponents who should be eliminated – 40 **to privatize** to turn a government organization into a private, profit-making venture – **repatriation** sending sb. back to his/her country of origin – **PAGE 316:** 4 **hard-liner** sb. who follows a tough party “line” without pity for its victims – **to credit sb. with sth.** to believe that sb. is responsible for sth. – 11 **steam valve** [vælv] safety valve (*Sicherheitsventil*) – **scapegoat** sb. who is unjustly blamed for sth. bad done by sb. else (*Sündenbock*) – 13 **to gratify** [ˈgrætɪfaɪ] to give pleasure – 17 **solstice** [ˈsɒlstɪs] longest or shortest day of the year – 18 **equinox** [ˈiːkwɪnɒks] the two days of the year when day and night are of equal length – 19 **panel** [ˈpænl] small group of specialists – 23 **to institute** to create and start up – 27 **crack** (*normally a military term*) most highly trained and most effective – 30 **from the outset** from the beginning – 40 **inducement** attractive reward offered to persuade sb. to do sth. – **PAGE 317:** 2 **redundancy** state of not being needed; unemployment – 4 **expendable** not worth keeping or maintaining (*entbehrlich, zum Verbrauch bestimmt*) – **squad** group of people, often soldiers, who have been given a specific task – 5 **hazardous** [ˈhæzədəs] risky; dangerous – 7 **implementation** putting sth. into effect, realization – 14 **stroke** *here:* idea – 15 **in his prime** in his best years – 16 **ingenuity** [ɪnˈdʒənjuːəti] inventiveness – 18 **eligible** [ˈelɪdʒɪbl] capable of being chosen – 22 **gene-splicing** *medical science:* putting two halves of different genes together to make a new gene – 28 **to sprinkle** to allow a small amount of sth. (e.g. salt, sugar) to fall over a larger area – 32 **malicious** [məˈlɪʃəs] motivated by ill-will, wishing to harm others – 36 **snide remark** *abfällige und sarkastische Bemerkung* – 37 **lapse** slip; fall – **spouse** husband or wife – 40 **to meet one's end** to die or be killed – **PAGE 318:** 4 **to harbour sb.** to offer a home and protection to sb. – 7 **on deposit** in store – 22 **coup** [kuː] *French:* great success – 28 **infraction** act of breaking a minor law, etc. – 35 **turn of mind** attitude; way of looking at things – 40 **crumbs** [krʌmz] *Krumen* – **PAGE 319:** 1 **to vouchsafe** (*very formal*) to be kind enough to give – 4 **thence** from there – 6 **to antagonize** [ænˈtæɡənaɪz] to make angry – 7 **roundup** act of collecting people as part of a police activity – **extradition** legal act of sending sb. back to his/her country of origin – 9 **inter-**

**ception** action of catching sb. or of being caught – 13 **retaliation** act of revenge – 16 **adverse** ['ædvɜ:s] negative – 23 **recluse** ['reklu:s] sb. who keeps away from other people – 25 **to engineer** to arrange – 31 **Byzantine** [ˌbɪzən'ti:n] characterized by intrigue, deviousness and scheming – 32 **transgression** act of breaking a law – 38 **redolent of sth.** having a strong smell of sth., particularly sth. with happy memories – **PAGE 320:** 6 **eloquent** ['eləkwənt] showing skilful use of language – 7 **Eurydice** [jʊ'rɪdɪsɪ] (*in Greek mythology*) wife of Orpheus who was brought back from the dead by her husband on condition that he did not look back at her as he led her to the world of the living. He did so, and she was forced to return to the world of the dead. – **forth** *old-fashioned:* forwards – 10 **grasp** *Griff* – **to flee, fled, fled** to run away – 12 **imbued with** *formal:* filled with – 14 **decipher** [dɪ'saɪfə] *entziffern*

ISBN 978-3-12-577692-0



9 783125 776920